

Normas para la introducción de palabras chinas en textos en castellano

Rules for the introduction of Chinese words in Spanish written texts.

Investigador Responsable: Rafael Flores-Paz¹

Colaboradora: Mónica Eyzaguirre-Valverde²

¹ Profesor contratado de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Correo electrónico: rafael.flores.paz@gmail.com

² Estudiante de la la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Correo electrónico: @gmail.com

Resumen

El presente trabajo de investigación centra su interés en reglamentar la introducción de palabras chinas en textos escritos en castellano. Sobre la base de una investigación de fuentes sinológicas y de las normativas ortográficas y ortotipográficas empleadas en la redacción española actual, la presente investigación pretende crear una normativa general para la correcta introducción de las transcripciones fonéticas *pinyin* y los caracteres chinos en textos escritos en castellano, así como los criterios a tenerse en cuenta para realizar dicha tarea.

Palabras clave: Transcripción fonética – *pinyin* – caracteres – chino – sinología – estilo

Abstract

The aim of the present paper is to create a set of rules for the introduction of Chinese words in Spanish written texts. Based on the research of sinological sources and of the orthographic and orthotypographic norms currently used in Spanish, the present paper aims to create a general set of norms for the correct introduction of *pinyin* phonetic transcriptions and of Chinese characters in texts written in Spanish language, as well as the criteria to be taken into account in order to accomplish this task.

Keywords: phonetic transcriptions – pinyin – characters – Chinese – sinology – style.

INTRODUCCIÓN

Para los poco familiarizados con las lenguas orientales y en especial la lengua china el presente trabajo quizás resulte relativamente extraño; sin embargo, basta una aproximación algo más interesada sobre una lengua y una cultura tan particular como la china para darse cuenta lo imprescindible y útil que resulta para todas las personas interesadas en temas chinos, en especial los traductores de chino, tener una manera apropiada y estandarizada de introducir en sus textos las transcripciones fonéticas y caracteres chinos.

La relevancia de contar con dichos útiles responde al hecho que, en los últimos años, en razón de su acelerado desarrollo económico y su creciente protagonismo en la escena política mundial, numerosas personas fuera del campo de la sinología han comenzado a interesarse por China, su lengua y su cultura. La escasa tradición sinológica en lengua castellana y la poca bibliografía disponible sobre temas chinos, ha llevado a que muchas personas, al escribir sobre temas chinos, se vean obligados a tomar sus propias decisiones lingüísticas y estilísticas sobre la base de su propia intuición. Esto ha provocado un enorme caos que se refleja principalmente al momento de introducir palabras chinas en sus textos.

Sin embargo, el problema que describo no sólo afecta a las personas fuera del ámbito de la sinología, sino también a aquellos que nos dedicamos a los estudios chinos en castellano y en especial a la traducción, pues la falta de normatividad en la introducción de palabras chinas en los textos que traducimos nos obliga a tomar constantemente decisiones de las cuales no siempre estamos seguros y a emplear, según sea el caso al que nos enfrentemos, criterios diferentes para su introducción. Todo este proceso, además de inseguro, conlleva mucho tiempo y el resultado final no

siempre es el mejor, pues la versión final del texto traducido, al contener elementos no regulados, no cumple necesariamente con los estándares de calidad que normalmente se exige.

A fin de paliar el gran desorden que vengo describiendo que afecta por igual a publicaciones académicas o de difusión, el presente trabajo tiene como objetivo el normar la introducción de las transcripciones fonéticas *pinyin* y de los caracteres chinos en textos traducidos o escritos en castellano, y en dar los criterios a tener en cuenta para realizar dicha tarea, punto esencial que traslada el problema del orden de la ortotipografía y el estilo a una cuestión mucho más profunda que involucra además la visión que uno tiene de su propia lengua y cultura y la de China.

Planteamiento del problema

La lengua y cultura china

Lo que denominamos actualmente chino moderno o *putonghua* 普通话 (lit. Lengua común), es decir, la lengua oficial de la República Popular China, Singapur y Taiwán, es una lengua relativamente joven que tiene aproximadamente sólo unos cien años de aparición, pero que, sin embargo, se expresa a través de un sistema gráfico y una estructura lingüística muy antiguos a los cuales se encuentra firmemente enraizada. Hasta el día de hoy, su proceso de desarrollo ha estado caracterizado por etapas muy convulsas de adaptación, experimentación y cambios; esto en razón de que, al igual que muchas otras lenguas orientales modernas, sus orígenes y posterior evolución han estado marcados por el enorme impacto cultural y lingüístico de las culturas y lenguas occidentales, y por el peso de sus propias tradiciones.

Desde hace una década, sin embargo, el chino moderno, impulsado por el desarrollo económico de China y el proceso creciente de globalización ha rebasado sus fronteras y a través de los Institutos Confucio, implantados por todo el mundo, ha comenzado un proceso de internacionalización que lo ha llevado a convertirse, en pocos años, en una de las lenguas más estudiadas en el mundo. Este nuevo proceso de difusión del chino ha coincidido además con un vertiginoso desarrollo tecnológico a nivel mundial que ha potenciado aún más su difusión, no sólo a nivel externo, sino también interno. Todos estos factores han hecho que la lengua china moderna se encuentre inmersa en un proceso de rápida y constante transformación, perceptible principalmente en su siempre creciente vocabulario y en las constantes variaciones de sus estructuras lingüísticas.

Este panorama de la lengua china moderna que vengo de describir nos da ciertamente una idea de lo muy particular y complejo de su desarrollo y su situación actual; sin embargo, quizás se nos escape un detalle fundamental, intimidante ligado a la problemática del presente trabajo, y es que, pese a su importancia histórica —y ahora económica—, el desconocimiento sobre la lengua y la cultura China ha sido y sigue siendo casi absoluto, lo cual se ha reflejado a nivel académico, en la inexistente tradición sinológica en las universidades iberoamericanas y a nivel lingüístico en el escaso impacto sobre la lengua castellana en la que se han oficializado no más de cinco palabras procedentes del chino.

Criterios de introducción de palabras chinas

La aplicación de criterios de introducción de palabras procedentes de la lengua china en textos escritos en castellano, tema central del presente trabajo, está íntimamente ligada a la problemática que vengo de señalar; pues, la primer fase del proceso de decisión de introducir o no palabras directamente del chino es de índole formativo e involucra una correcta identificación por parte del traductor de la intraducibilidad o ambigüedad de una determinada frase o palabra, lo cual pasa indudablemente por un conocimiento profundo de la lengua y la cultura china. Asimismo, el aspecto cultural es también importante en la segunda fase del proceso de decisión que es de índole valorativo, pues dependiendo de la valoración que el traductor conceda a la cultura de donde provenga el texto de origen y a su propia cultura tomara su decisión. Este proceso que vengo describir, el traductor lo realiza en realidad a la sombra de su sensibilidad cultural tanto la que involucra al texto de origen como la suya, pues el resultado final, es decir, la inclusión o no de una palabra china en su grafía original, su transcripción fonética o su traducción, afectará de manera sensible y permanente la imagen que tienen el lector de la cultura del texto de origen, en este caso la china, así como la suya. En realidad, una apropiada traducción, una exagerada simplificación, un carácter correctamente introducido marca para siempre la percepción que el lector tenga no sólo de un término específico, sino de toda la cultura de donde proviene el texto, en este caso la china.

Un ejemplo que involucra estos criterios de introducción que vengo de analizar podría ser la traducción del juego chino *xiangqi* 象棋 (lit. juego de imágenes o figuras), traducido convencionalmente al castellano como “ajedrez chino”, en realidad hay varios juegos de mesa similares en China que podrían ser también traducidos como “ajedrez chino”, de ahí que su asimilación al traducirlo con algo conocido por el lector hispanohablante como el ajedrez cuya única relación con el juego chino es que ambos

se juegan sobre un tablero, al final, puede resultar no sólo confuso, sino contraproducente al crear en el lector una apariencia de familiaridad que ciertamente no existe.

En realidad, el agregar “chino” o “de China” a una palabra traducida como en el ejemplo que venimos de dar, evidencia en la mayoría de los casos, una estrategia facilista por parte del traductor que además de mostrar su falta de interés por la cultura del texto de origen, niega al lector la posibilidad de reflexión, de percibir las diferencias y de contrastarse con lo ajeno. Por el contrario, la introducción de la transcripción fonética *pinyin* y el carácter chino en este caso, además de dotar al castellano de una nueva palabra—y un nuevo juego—ayudan al lector del texto de llegada a identificar las especificadas y sutilizas de la diferencia, lo cual le servirá para una comprensión más adecuada, no solo del texto en su conjunto, o del término, sino también de la cultura china en general e incluso de la propia.

El capítulo I del presente trabajo de investigación está dedicado a proveer al traductor de textos chinos con una serie de criterios que le pueden ayudar a decidir la introducción o no en sus textos de transcripciones fonéticas *pinyin* o del carácter chino. Entre los criterios propuestos hay ciertamente algunos de carácter más teórico y cultural y otras más funcionales y prácticos, sin embargo, considero que su correcto empleo, permiten expresar a cabalidad la preocupación e interés del traductor por realizar una traducción correcta que al tiempo de respetar el texto original no pierda la fluidez ni la claridad en el texto de llegada.

La lengua china

Al hablar de la lengua china líneas arriba señalamos como una de sus características el uso de los caracteres y venimos de analizar los criterios que debe emplear el traductor para su introducción o no en los textos que traduce; sin embargo, dicha elección está condicionada por un problema adicional y es que la lengua china (*hànyǔ* 汉语), la antigua y la moderna, tiene la particularidad de ser escritas en base a un compuesto de trazos llamados sinogramas (*hànzì* 汉字) o caracteres que contienen en su interior una serie de componentes fonéticos y semánticos que definen tanto su sonido como su significado. Cada uno de estos caracteres equivale más o menos a un morfema castellano y su pronunciación actual equivale a una sílaba. De los cerca de sesenta mil caracteres que hay en la lengua china no todos poseen actualmente una pronunciación específica, esto en razón de que los sistemas silábico de los dialectos

chinos actuales poseen un número limitado de sílabas (404 en el chino moderno³) de ahí que muchos caracteres tengan una pronunciación igual o similar, es decir sean homófonos o semihomófonos. Los diferentes “dialectos”⁴ chinos superan parcialmente dicha limitación con uno de sus componentes fonéticos más característico: los tonos. El chino oficial, el *putonghua*, posee cuatro, los otros dialectos chinos como el *shanghainés* o el cantonés poseen aún más, estas diferencias son las que les dan su verdadera identidad.

Sin embargo, a pesar de la inclusión de los tonos, varias decenas de caracteres poseen aún la misma pronunciación. Afortunadamente, en la lengua china moderna la mayoría de palabras usuales están formadas por compuestos bisilábicos formados por dos caracteres que se complementan en su significado, esto hace que, al transcribirlos fonéticamente en un texto, el número de palabras homófonas o semihomófonas se reduzca. Esta característica del chino moderno, si bien ayuda a paliar el problema al realizar su transcripción, no lo resuelve, pues en realidad hay todavía una gran cantidad de palabras monosilábicas de uso corriente y significado específico que comparten similar pronunciación y por lo tanto poseen similar transcripción fonética. Estas circunstancias hacen que en numerosas ocasiones se tenga que recurrir al uso de los caracteres. Circunstancia que se presenta incluso en el lenguaje hablado chino, pues si bien la comprensión entre hablantes chinos, se fundamenta normalmente en el contexto y en el uso reiterado de compuestos silábicos con un sentido específico; en muchos casos, los mismos hablantes chinos, se ven obligados a recurrir al carácter para entenderse.

Para comprender mejor este problema que se encuentra en la base de nuestra propuesta, tomemos por ejemplo el carácter chino 时 que significa “tiempo” y cuya transcripción fonética —según la transcripción fonética actualmente oficial en la República Popular China— en *pinyin* es “shí”, la tilde sobre la “i” señala por convención en dicha romanización el segundo tono de la fonética del chino moderno. Actualmente, existen aproximadamente 45 caracteres con escritura y significado completamente diferentes, pero exactamente la misma pronunciación, por tanto, su *pinyin* es el mismo; por otro lado, palabras con diferentes tonos, pero la misma sílaba son aproximadamente 150. En el chino moderno, como ya lo he señalado, las palabras añaden usualmente un

³ El término “moderno” utilizado en el presente trabajo señalará lo que en la República Popular China desde el año 1955 se llama “putonghua” 普通话 (lit. lengua común) y en Taiwan “guoyu” 国语 (lit. lengua nacional) nombre que se le dio durante el periodo de la República China (1912-1949) ambos basados en el dialecto del norte de Hebei.

⁴ En realidad, los llamados “dialectos” chinos son lenguas bien diferenciadas unidas por la escritura.

carácter y forman una nueva palabra bisilábica con significado similar, así pues, la palabra “tiempo” se convierte usualmente en los caracteres 时候 y su *pinyin* es “shíhou”. Si bien existen otras palabras chinas con similar o igual *pinyin*, su número es reducido. El problema es que en realidad el uso en chino moderno de palabras monosilábica o bisilábica no es estricto, pues ambas pueden emplearse indiferentemente, aún más en la lengua escrita.

Estas características de la lengua china moderna que venimos de explicar hacen que la presente investigación provea en el capítulo II diversas alternativas en la introducción de palabras chinas en textos escritos en castellano que van desde la introducción del *pinyin* con marcas fonéticas hasta la introducción de los caracteres chinos como recurso final. Además de los criterios que doy en el capítulo I, la decisión de proceder de una u otra manera depende también de una serie de factores que el traductor debe tomar en cuenta y que van desde cuestiones prácticas hasta posibilidades técnicas. El presente trabajo intenta proveer al traductor de todos los elementos que le permitan tomar dichas decisiones y además las reglas de cómo hacerlo de la manera más adecuada siguiendo criterios sinológicos y ortotipográficos adecuados.

Importancia

La importancia del presente trabajo es de proveer a las personas que escriben sobre algún aspecto de la cultura china, especialmente los traductores del chino, con una serie de criterios y normas sencillas y claras que les ayuden a introducir en sus textos palabras de origen chino que permitan al lector una comprensión fluida y completa de sus textos.

Antecedentes

Sobre antecedentes de la temática específica de este trabajo habría que mencionar un libro que viene de ser publicado en España en abril del 2016 llamado: *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*, cuyo objetivo general es muy similar a este estudio. El libro contiene una serie de recomendaciones para la introducción de palabras chinas en diferentes textos escritos en castellano, sin embargo, en razón de la procedencia académica de las autoras el texto se limita a describir y discutir el uso erróneo de transcripciones fonéticas *pinyin* en textos castellanos de difusión y a dar recomendaciones basadas en criterios prácticos, sin problematizar el hecho de fondo de que la elección de introducir o no una palabra china implica una decisión cultural que afecta directamente al castellano como lengua y a la manera como

el lector hispanohablante se aproxima a China. De ahí que si bien hay cierta coincidencia en intenciones la metodología y el resultado final es completamente diferente.

Es de mencionar como antecedentes a la presente investigación en castellano los numerosos textos de estilo y diccionarios españoles que en su tópico sobre empleo de extranjerismos abordan este problema, sin embargo, la forma de hacerlo es superficial y genérica, pues analiza diferentes lenguas extranjeras con un criterio único, sin tomar en cuenta sus particularidades.

En otras lenguas no existen textos parecidos, pues la mayoría de escritores en otras lenguas que se ven en la necesidad de emplear palabras chinas se guían según los criterios dados por editoriales consagradas en estudios sinológicos —algo que no existe en lengua castellana— y por las normas dadas por instituciones respetables. Este es el caso por ejemplo en Francia, Estados Unidos, Alemania, etc. donde se siguen las normas introducidas por las editoriales, las que se supone son resultado del quehacer editorial y académico.

Marco conceptual

Traducción cultural y orientalismo

“La unidad de traducción no era ya más una palabra o una frase o un párrafo o una página o incluso un texto, sino la lengua y la cultura entera en la que ese texto se había formado. Esta toma de conciencia fue descrita acertadamente como ‘El giro cultural de los estudios de traducción’ en el título del capítulo escrito conjuntamente por Susan Bassnett y Andre Lefevre.” (Trivedi: 2007,281) Con este tono dramático es como Harish Trivedi describe el paso de la aproximación puramente lingüística de los estudios de traducción a la aproximación cultural. Ciertamente, todas las teorías de traducción modernas señalan constantemente la importancia fundamental del aspecto cultural en la realización del trabajo de traducción. Teóricos de la traducción occidentales como Lefevre o Venuti nos advierten constantemente sobre el trabajo permanente de prudente adecuación que debe realizar el traductor al convertirse en un transmisor no de palabras sino de culturas, pues como dice Yuri Lotman “No puede existir ninguna lengua que no esté anclada en un contexto cultural, y no puede existir ninguna cultura que no tenga en su centro la estructura de una lengua natural.” (Lotman; 1978: 212).

Consciente del espectro cultural que conlleva cualquier decisión al momento de traducir, el presente trabajo centra sus esfuerzos en definir los criterios que debe

considerar el traductor al momento de realizar su elección del uso o no de transcripciones fonéticas y caracteres chinos en el texto traducido y las implicancias que dicha decisión conlleva para su lengua y la lengua de origen del texto. En este punto, es bueno recordar la “doble servidumbre del traductor” que menciona Schleiermacher al señalar el servicio que brinda el traductor en sus decisiones no sólo a la lengua de origen sino también a la lengua de llegada (Pym, 1995), esto en razón de que sus decisiones afectarán sensiblemente no sólo la comprensión del lector del texto traducido y su visión de la cultura de donde el texto provenga, sino también a la sensibilidad de su propia lengua y cultura frente a la otra. Puesto en palabras de Rudolf Pannwitz citadas por Benjamin en referencia a las traducciones al alemán “nuestras versiones, incluso las mejores, parten de un principio falso, pues quieren convertir en alemán lo griego, indio o inglés en vez de dar forma griega, india o inglesa al alemán...el traductor debe ampliar y profundizar su propia lengua con la lengua extranjera.” (en Venuti: 2000, 22).

Íntimamente ligado a los importantes aspectos que vengo de señalar y que serán también considerados durante todo el desarrollo del presente trabajo de investigación como marco metodológico fundamental, es el hecho de que la lengua china es una lengua oriental y por lo tanto el presente trabajo es un trabajo sobre oriente que cae dentro de una metodología de investigación occidental que como ahora todos sabemos ha estado siempre marcada por criterios culturales predeterminados no siempre adecuados que han afectado sensiblemente su investigación. La importancia de esta perspectiva teórica se fundamenta en el hecho de que luego de la publicación de *Orientalismo* de Edward Said y el nacimiento posterior de los estudios postcoloniales, resulta imposible desligar un trabajo sobre un tema oriental como el presente de los desarrollos teóricos y metodológicos realizados por esta corriente de investigación, cuyo gran aporte ha sido el advertirnos del peligro latente, al abordar la investigación de una lengua o cultura oriental con instrumentos y perspectivas occidentales, de caer en simplificaciones, exageraciones o exotismos que provoquen finalmente una aproximación y resultado erróneos. Por tanto, el presente trabajo se nutre metodológicamente para su realización de las teorías lingüísticas, culturales y de traducción promovidas por importantes teóricos postcoloniales como Gayatri Spivak, Homi Bhaba, Lawrence Venuti, Harish Trivedi, George Steiner, Theo Hermans, etc., así como de postorientalistas occidentales contemporáneos especialistas en el pensamiento y lenguas orientales como Wilhelm Halbfass, Francois Chenet, Johannes Bronkhorst, David Hall, Roger Ames, François Jullien, François Billeter, etc.

OBJETIVOS Y VARIABLES

Objetivo central

Normar los criterios y la manera de introducción de palabras chinas en textos castellanos

Objetivos específicos

1. Proveer criterios básicos a tomar en cuenta para la introducción de palabras chinas en textos escritos en castellano.
2. Proveer criterios básicos de selección para la introducción de transcripciones fonéticas *pinyin* o caracteres en un texto escrito en castellano.
3. Dar normas ortotipográficas para la introducción de transcripciones fonéticas *pinyin* o caracteres en textos escritos en castellano.

Variables de estudio

Las principales áreas de análisis para la presente investigación son:

- La cultural e ideología. Los criterios que se proponen en la siguiente investigación se fundamentan primariamente en criterios culturales e ideológicos, pues las decisiones de introducción o no de palabras chinas del escritor o traductor dependen de su visión cultural e ideológica.
- La lingüística y traductológica. Al ser una investigación que involucra el empleo de palabras en textos escritos y la transposición de palabras de una lengua a otra, la problemática de adaptación lingüística y de traducción es una ambito de análisis permanente durante toda la investigación.
- La estilística y ortográfica. Además de lo linguistico, un ambito íntimamente ligado a la investigación es el del estilo y la ortografía o más específicamente la de la ortotipografía, es decir, el conjunto de reglas ortográficas y tipográficas que garantizan la legibilidad y eficacia comunicativa del un texto.

MÉTODO

Tipo de investigación

Investigación cualitativa inductiva de corte sinológico basada en casos específicos provenientes en su mayoría de traducciones y en criterios heredados por la tradición académica.

Método e instrumentos de investigación

La transcripción fonética pinyin 拼音

Hasta hace relativamente pocos años, en razón de la ausencia de un sistema único u oficial de transcripción fonéticas de los caracteres chinos, la introducción de palabras chinas en textos escritos en lenguas que emplean grafías latinas se realizaba a través de diversos sistemas de romanización basados obviamente en las especificidades fonéticas de la lengua en la que se escribía el texto. La ausencia de unidad de dichas transcripciones provocaba una gran confusión entre los lectores, pues, dependiendo del país de la editorial del texto, las transcripciones de un mismo carácter chino diferían sensiblemente entre los diferentes textos.

Luego de proclamada la Republica China en 1912, los intelectuales con el doble fin de alfabetizar al pueblo chino y modernizar su lengua escrita, realizaron numerosos intentos de adaptarla a modelos lingüísticos occidentales, incluso se pensó en una romanización completa de los caracteres. Como es de suponer, aquellos radicales proyectos fracasaron, sin embargo, otros rindieron sus frutos como fue la modificación de la intrincada estructura de la escritura china antigua hasta convertirla en el nuevo vehículo de expresión del chino moderno, la simplificación grafica de los caracteres antiguos y la estandarización de su transcripción fonética romanizada al que denominaron *pinyin*.

Basada en la fonética inglesa y realizada sobre fundamentos más prácticos que lingüísticos, el sistema de romanización *pinyin* fue convertido en oficial durante la República Popular China a partir del año 1958 que desde entonces lo empleará principalmente en el ámbito internacional y pedagógico. El año 1982 el ISO adoptó el *pinyin* como oficial, luego la ONU y finalmente la Librería del Congreso; igualmente, el *pinyin* ha sido también por el gobierno de Singapur y hace poco por Taiwán. Respondiendo más a una cuestión de difusión y a un afán de homogeneidad que a

parámetros fonéticos o lingüísticos no siempre correctos sobre los que dicha transcripción fonética fue creada, el presente trabajo se fundamentará en dicha transcripción para lo cual utilizará como modelos las *Reglas básicas de la ortografía del pinyin* 汉语拼音证词法基本规则 (RBOP) editado por la oficina de estandarización del gobierno chino el 2012, el cual, si bien está pensado como romanización del chino para China es un referente imprescindible para cualquier trabajo relacionado con el *pinyin*.

El *pinyin* emplea cuatro grafías que marcan los tonos de las vocales donde se colocan, éstas marcas son las siguientes: (-) 1er tono, (´) 2do tono, (ˇ) 3er tono, (ˊ) 4to tono, la ausencia de dicha grafía, marca el llamado tono 0. Asimismo, el *pinyin* usa el apóstrofo (') para evitar confusión en la división de sílabas, por ejemplo, en la palabra “Cháng'ān” 长安, nombre de una antigua capital china. El sistema *pinyin* contiene 404 sílabas que surgen de la combinación de 21 iniciales consonánticas conocidas como *sheng* 声 y 38 finales conocidas como *yun* 韵. El presente trabajo como veremos en los capítulos II y III, dependiendo de su uso, se empleará el *pinyin* con marcas tonales o sin ellas; sin embargo, en ambos casos el uso del apostrofe se mantendrá con la misma función.

Referentes bibliográficos utilizados

Al ser un trabajo que se centra en regular la manera más adecuada de introducir en textos castellanos palabras y signos provenientes de otra lengua, además de literatura secundaria y de consulta sobre este tema, se han utilizado a lo largo del trabajo una serie de textos referenciales básicos pertenecientes al ámbito de la ortotipografía, el estilo y la lengua castellana, entre ellos los más importantes han sido el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), la *Ortografía de la Lengua Española* (OLE) , el *Libro de estilo de EL PAÍS* (LEP) y el imprescindible *Manual de Estilo de la Lengua Española* (MELE) de José Martínez de Sousa.

Asimismo, desde el campo de la sinología, se han tomado como punto de referencia en la presente investigación las reglas ortotipográficas que vienen aplicando los libros bilingües chino-francés de la serie *Bibliothèque chinoise* que edita la editorial francesa Les Belles Letres y los libros de sinología editados por la editorial holandesa Brill. Esto en razón de la importancia que ambas casas editoriales tienen en la edición de libros de sinología y su enorme prestigio y tradición en el campo de los estudios sinológicos europeos. Igualmente, otros importantes referentes a nivel de reglas ortotipográficas han sido las reglas que emplean los libros editados por las editoriales chinas: Zhonhhua Shuju 中华书局, Shanghai Guji Chubanshe 上海古籍出版社 y

Shangwu Yinshuguan 商务印书馆, tres de las editoriales más prestigiosas en China y muy reconocidas en los medios sinológicos por la edición de los clásicos chinos.

RESULTADOS

Descripción cualitativa de resultados

Luego de un minucioso estudio de numerosos textos académicos y de difusión en diversas lenguas que abordan temas relacionados con algún aspecto de China, la revisión de manuales de estilo de diversas editoriales e instituciones internacionales y un estudio en profundidad de los fundamentos lingüísticos y culturales sobre los que se fundamenta la lengua china, la presente investigación ha logrado derivar una serie de criterios y normas sencillas, adaptadas a las reglas ortográficas y de estilo del castellano, que posibilitan que la introducción de palabras chinas se realice con fluidez, y que la transmisión de conocimientos o información que se pretende con hacerlo cumpla con los criterios básicos de fidelidad y claridad.

CONCLUSIONES

Entre las conclusiones más importantes de la presente investigación está la constatación de la importancia que tiene el adecuado conocimiento y la sensibilidad de su propia cultura y la ajena para quien aborda un tema relacionado con otra cultura y en especial el traductor. Esto en razón, como se ha podido probar a lo largo de la presente investigación, los criterios de introducir o no una palabra extranjera en un texto, en este caso el chino, superan ampliamente los criterios meramente lingüísticos, pues implican una decisión cultural, cuyas consecuencias marcan de manera permanente la lengua en la que se escribe y su cultura, así como la imagen de la cultura de donde aquella palabra proviene.

Una segunda conclusión que se deriva del presente trabajo de investigación es la importancia que tiene para el redactor de temas relacionados con China y aún más para el traductor de lengua china al castellano, el tener criterios claros y estandarizados de introducción de caracteres y de transcripciones fonéticas *pinyin*, pues esto, además de ayudarlo a una más fluida redacción, permite al lector, no sólo entender el texto, sino involucrarse activamente con la cultura china. Esto en razón de que las reglas gráficas y estéticas (ver Martínez De Sousa, J., 2012) que definen la ortotipografía tienen en el caso del chino un valor estético añadido, pues la introducción correcta de caracteres, eleva al texto a otro nivel que ayuda a la persona interesada a aproximarse a la cultura gráfica china.

CAPITULO I

Criterios de introducción del *pinyin* y caracteres

1.- Criterios de introducción del *pinyin* y caracteres

En esta sección daremos de forma sucinta los criterios que deberán tomarse en cuenta para la introducción o no de *pinyin* y los caracteres chinos en un texto escrito en castellano. Lo esencial a tomar en cuenta en este proceso es primero la necesidad que encuentra el traductor en hacerlo, luego el tipo de texto que se encuentre redactando y por último las posibilidades técnicas que le permitan hacerlo.

1.1 Intraducibilidad

El principal criterio para la introducción de las transcripciones fonéticas se da cuando en el momento de traducir, aparece en el texto chino de origen una palabra que no tiene un equivalente apropiado en la lengua castellana. Como indique en la introducción, dada la larga historia lingüística y literaria de China y lo rica y compleja de la cultura que conlleva, la aparición de términos chinos sin un apropiado equivalente en castellano son relativamente frecuentes, especialmente en textos académicos relacionados con algún aspecto cultural chino. En este caso se recomienda la introducción del carácter chino, al menos que el tipo de texto no lo permita.

Ejemplos:

1.- “Los pensadores neoconfucianos de la dinastía Ming definirán al conjunto de dichas prácticas con el término genérico y posteriormente clásico de *gongfu* 工夫 (lit. esfuerzo humano) que señala un especial y constante esfuerzo que practica un hombre sobre sí mismo y que apunta a su ascesis mental y corporal.”

2.- “En el universo existen el *principio* (lǐ 理) y la *energía material* (qì 氣). Con principio nos referimos al Dao, el cual existe más allá de las formas y es causa de la producción de todos lo existente; con energía material nos referimos a los *instrumentos* (qì 器), los cuales contienen las formas y producen todos los objetos reales.”

En ambos ejemplos se justifica la introducción del pinyin y el carácter en razón de la necesaria precisión que textos académicos de este tipo requieren. No hacerlo de esta manera indicaría ausencia de rigor de parte del traductor o una arrogancia intelectual innecesaria.

1.2 Ambigüedad

Una de los criterios más importantes que deben guiar al traductor en la inclusión del *pinyin* o incluso de su carácter es la necesidad de que el lector del texto traducido sepa con claridad de lo que se está hablando, pues hacerlo le permitirá, primero, entender el texto, y luego profundizar en su contenido si es que así lo desea. Al igual que en el caso anterior se recomienda la introducción del carácter, al menos que el tipo de texto no lo permita.

Ejemplo:

1.- “Desde el punto de vista de las fuentes escritas, el resultado fundamental de este encuentro es el texto *Comentarios para la concordancia de los tres de acuerdo con el Libro de las Mutaciones* (*Zhōuyì cāntóng qì* 周易參同契)”

2. “Este artículo supone un primer intento en describir algunas de las principales ideas sobre la naturaleza que son compartidas por las dos ramas de la alquimia china, a saber: la *alquimia exterior* (*wàidān* 外丹; lit. cinabrio externo) y la *alquimia interior* (*nèidān* 内丹; lit. cinabrio interno)”

La introducción complementaria del *pinyin* y el carácter se justifica en ambos casos en razón de que las traducciones del nombre del libro mencionado y los dos tipos de alquimia varían enormemente según el traductor, y son en realidad más el resultado de una opinión que de una traducción. Dejar el texto únicamente con la traducción castellana en estos casos provocaría una gran ambigüedad.⁵

⁵ Si el nombre de un festival ya está consagrado no será necesario incluir el carácter o *pinyin*

1.3 Identificación

Uno de los criterios más comunes que obliga al traductor a la inclusión del pinyin es la necesidad de que el lector del texto traducido identifique con claridad las personas, lugares u objetos que se mencionan, se familiarizarse con las características de la lengua del texto de origen y si lo desea profundice en la información dada para una mejor comprensión del texto. Normalmente en estos casos no es necesario la introducción de caracteres, aunque en algunos casos pueda ser recomendable.

Ejemplos:

1.- “Ni los altos picos de las montañas Taishan y Huashan, ni los desfiladeros de Guiji eran capaces de bloquear su camino.”

2.- “Luego, fue el turno del conjunto instrumental de música popular china que mostró la riqueza expresiva de instrumentos tradicionales chinos como la *pipa*, el dulcemele *yangqin*, el violín de dos cuerdas *erhu* y la flauta de bambú *dizi*.”

En este caso la introducción del nombre “Taishan” (lit. Gran Montaña) y “Huashan” (lit. Montaña de Flores) y no el empleo de su traducción se justifica para que el lector identifique correctamente el nombre chino de las montañas, lo mismo obviamente sucede con nombres de ríos, ciudades, provincias, etc. La traducción castellana, si bien simple, traería como consecuencia confusión y sería imposible la identificación de esos lugares, por eso no es recomendable, al menos, claro está que por alguna razón el texto lo demande. Tampoco lo es en el segundo caso donde se ha optado por un camino intermedio de traducción parcial de los instrumentos chinos, es decir, se mantiene el nombre chino en pinyin que asegura su correcta identificación, pero se aclara el tipo de instrumento al que pertenece, lo cual permite dar al lector una noción anticipada del tipo de instrumento sin realmente asimilarlo por completo.

1.4 Economía

Un criterio importante para el uso de la transcripción fonéticas es también la necesidad que se tiene en algunas ocasiones de recurrir al *pinyin* para economizar palabras en la traducción. Este problema es bastante común cuando al traducir se estime que la extensión del término traducido dificulte la lectura. En realidad, la razón que presento aquí para la introducción del *pinyin* es similar a la que lleva al uso de acrónimos en textos redactados en castellano, aunque su empleo es mucho más amplio.

Ejemplos:

1.- “Generalmente se piensa que la escritura más temprana de China es la de las *inscripciones oraculares sobre huesos y caparazones de tortuga (jiǎgǔwén 甲骨文)*; ... los especialistas indicaron que hace aproximadamente unos 5 000 años, los antiguos pobladores *liangzhu* comenzaron a emplear un tipo de escritura que precedería en un milenio a la de *jiaguwen* de la dinastía Shang.”

2.- “Al poco tiempo, se inició la construcción del primer palacio del Xiyanglou (Complejo de Estilo Occidental). Según el plan trazado, éste debería estar ubicado al extremo oeste del complejo.”

2.- Criterios de no introducción del *pinyin* y caracteres

Uno de las tareas fundamentales del traductor es poder transmitir con fluidez, claridad y precisión en el texto de llegada la cultura y el mensaje contenido en el texto de origen. El empleo del *pinyin* y los caracteres, tema del presente trabajo, tienen justamente dicha finalidad; sin embargo, su uso excesivo o injustificado puede traer consecuencias contrarias a su objetivo y resultar contraproducente para la fluidez y comprensión del texto, e incluso banalizar su introducción cuando sea realmente necesaria. A continuación, doy una serie de criterios y ejemplos en los que no es recomendable la introducción de *pinyin* o caracteres.

2.1 Correcta equivalencia

No es recomendable introducir ni el *pinyin* ni los caracteres cuando la palabra o frase china que se traduce o emplea tiene un equivalente adecuado y correcto en castellano que no necesita mayor explicación precisión.

Ejemplos:

Correcto

1. “En la XXVII Conferencia General de la Fraternidad Mundial Budista organizada en China el año pasado participaron numerosos países que se encuentran a lo largo del proyecto Un Cinturón y un Camino y muchos de ellos también lo harán en el IV Foro Mundial Budista convocado en China para el mes de octubre de este año.”

Incorrecto

2. “En el caso chino, representa una pieza más en el proyecto que oficialmente se denomina *Yidaiyilu* (Un cinturón, una carretera) u OBOR, por sus siglas en inglés (One Belt, One Road) y que el presidente chino, Xi Jinping, planteó por primera vez en 2013.” (El PAÍS, Pekín 9 SEP 2016 - 19:13 CEST)

2.2 Correcta identificación

Asimismo, resulta innecesario añadir *pinyin* o caracteres cuando la traducción de una palabra china ya está consolidada en castellano y su equivalencia es correcta e identificable fácilmente por el lector, quien podrá encontrar mayor información utilizando la traducción.

Ejemplos:

Correcto

1. “La mayoría de los neoconfucianos de la dinastía Song (960-1279) regresaron a los libros clásicos con el fin de encontrar inspiración para una renovación intelectual y política. En aquel tiempo se incrementaron los estudios sobre el *Libro de los Cambios*, *Los anales de Primavera y Otoño*, el *Libro de la historia* y el *Libro de los rituales*.”

Incorrecto

1. “En aquel entonces, esta zona estaba llena de farmacias, entre las cuales las más famosas eran la Baohetang de la dinastía Song del Sur (南宋, 1127-1279), la Zhuyangxingao de la dinastía Ming (明, 1368-1644), la Yezhongdetang de finales de la dinastía Qing, la Fanghuichuntang, etc. El nombre Qingyutang proviene de una frase del *Libro de los Cambios* (易经) (Instituto Confucio volumen 18 | nº3 mayo 2013, pág. 69)

En este ejemplo no es necesario introducir los caracteres, pues la traducción castellana es suficientemente clara para identificar las dinastías Song del Sur o Ming. Asimismo, el *Libro de los Cambios* o también llamado *Libro de las Mutaciones* no tiene en castellano otra traducción, de ahí que su identificación sea sencilla y no sea necesario introducir *pinyin*, ni mucho menos caracteres.

Nota: Se recuerda que en general no es necesario introducir caracteres en textos de difusión general, novelas, cuentos, etc. El *pinyin*, por el contrario, si será necesario, su presencia dependerá del contexto.

CAPITULO II

Reglas ortotipográficas para la introducción del *pinyin* y los caracteres

Siguiendo los criterios arriba mencionados, en este capítulo damos una serie de reglas ortotipográficas que deberán utilizarse para la introducción del *pinyin* y caracteres chinos en textos escritos en castellano.

2.1 Reglas ortográficas y ortotipográficas básicas para el uso del *pinyin*.

Por regla general las palabras en *pinyin* introducidas en textos castellano seguirán las reglas generales de los extranjerismos recomendados por el DPD, la DRAE y los principales manuales de estilo del castellano; sin embargo, en razón de la especificadas del *pinyin* detallo a continuación algunas reglas específicas que se recomienda aplicar.

2.1.1 Cursivas

-Siguiendo las normas regulares del uso de la cursiva recomendada por la Ortografía de la RAE para los extranjerismos crudos, todas las palabras introducidas en *pinyin* que no hayan sido aceptadas por la RAE deberán ser escritas en letra cursiva, excepto aquellas palabras que por tratarse de nombres propios comiencen con una letra en mayúscula.

-Los *pinyin* con marcas tonales que se incluyan en los textos al interior de paréntesis serán siempre escritos en cursiva sin importar que posean inicial mayúscula.

-Introducidos en un texto, el *pinyin* y el carácter entre paréntesis, todas las palabras a las que hagan referencia deberán ser escritas en cursiva.

Ej. 1.- En la medicina tradicional china, esta medicina es igualmente adecuada para el tratamiento de *vientos malignos externos* (*wàigǎnfēngxié* 外感风邪) y el *estancamiento de la sangre y obstrucción de las venas* (*yūxuè zǔlù* 淤血阻络).

2.1.2 Comillas

-Sobre la base de las normas regulares de uso de las comillas recomendada por la Ortografía de la RAE, el empleo del *pinyin* entre comillas sin marcas supondrá que es una palabra impropia, vulgar o se utiliza irónicamente o con un sentido especial.

-Un uso particular de las comillas se presenta en el uso metalingüístico, en este caso se recomienda el empleo de las comillas y el uso del *pinyin* con marcas tonales (Ver 2.2.2.2)

2.1.3 Mayúsculas y minúsculas

-El empleo de mayúsculas o minúsculas en el *pinyin* se realizará siguiendo los criterios generales de su uso normados por la RAE y las recomendaciones de los diferentes manuales de estilo actuales. Sin embargo, en razón de la invariabilidad del *pinyin* se deberá tener en cuenta a lo que hace referencia.

Ej.1.-Esta costumbre es una tradición propia de los *han* (se refiere a la etnia *han*)

Ej.2.-Esta costumbre es una tradición propia de los Han (se refiere a la dinastía Han)

2.1.4 Los plurales

-Según la RAE las voces extranjeras deben adaptar sus plurales (DPD, 506). Sin embargo, se desaconseja hacerlo en el caso del *pinyin*, pues crearía demasiada confusión. Se recomienda por tanto mantenerlas invariables en todos los casos.

Ej.1.-Me gustan mucho los *jiaozi*.

Ej.2.-Prepáreme por favor dos *huoguo*.

2.1.5 Los artículos

-Los artículos de la palabra escrita en *pinyin* se derivará del género de la palabra castellana a la que haga referencia.

Ej.1.-El (palacio) Gugong es el lugar que más visitan los turistas en Pekín.

Ej.1.- El (barco) Nanhai I y la Ruta Marítima de la Seda.

-Si la palabra introducida en *pinyin* no tiene una palabra de referencia clara se recomienda no emplear artículo.

Ej.2.- El grupo de turistas se dirigirá luego a Waitan

2.2 Reglas de introducción del *pinyin* y los caracteres.

2.2.1 Introducción del *pinyin* sin marcas tonales.

Se recomienda el uso del *pinyin* sin marcas fonéticas cuando es introducido en el texto castellano fuera de los paréntesis, pues hacerlo traería confusión al lector que no sabe la lengua china y que por tanto no sabe la manera de pronunciar las marcas fonéticas del *pinyin*, lo que convierte a dicha práctica en un cultismo innecesario.

Ejemplos:

1.- “Al mismo tiempo el establecimiento y el funcionamiento del BAI es también propicio para la internacionalización del *renminbǐ*, pues esto creará las condiciones necesarias para llegar a un acuerdo de su intercambio mutuo con otras monedas”

2.- “Terminaré esta exposición con lo que sería el cuarto requisito, el colofón de cualquier enseñanza sufí, el final de la doctrina que en chino se conoce como *jingjie* 境界 que podría ser traducido como experiencia liminar o trascendencia y que hace referencia *al fana‘fillah* sufista en Ala, es decir a la disolución del hombre en Dios .”

2.2.2 Introducción del *pinyin* con marcas tonales.

Se recomienda el uso de marcas tonales en el *pinyin* en los casos que, siguiendo los criterios arriba mencionados, se considere necesario su introducción en el texto.

2.2.2.1 El *pinyin* con marcas tonales será introducido siempre entre paréntesis y siempre irá en cursiva inmediatamente después de la palabra o palabras traducidas a las cuales hace referencia, las cuales también irán en cursiva. Si resulta indispensable se colocará el carácter inmediatamente después del *pinyin* sin coma ni puntos.

Ejemplos:

1.- “El moldeado de la *porcelana verde umbrosa* (*yǐngqīngcí* 影青瓷) era bello, sus técnicas decorativas eran inigualables y altamente sofisticadas, especialmente las del grabado e incisión. Los patrones lineales que se empleaban eran numerosos e incluían los denominados *niños jugando* (*wáwa* 娃娃), *lotos* (*lián* 蓮), *ondulaciones acuáticas* (*shuǐbō* 水波), etc.”

2.- “En la medicina tradicional china, este medicamento es igualmente adecuado para el tratamiento de *vientos malignos externos* (*wàigǎn fēngxié* 外感风邪), *estancamiento de la sangre y obstrucción de las venas* (*yūxuè zǔlù* 淤血阻络), *deficiencia sanguínea y desnutrición* (*xuèxū shīyǎng* 血虚失养), *aumento excesivo del yang en el hígado* (*gānyáng shàngkàng* 肝阳上亢), etc.

2.2.2.2 En el caso de que en el texto se haga un uso metalingüístico de alguna palabra china se recomienda introducir el *pinyin* con sus marcas tonales entre comillas y en letras redondas.

Ej. 1 “Recuerdo que cuando llegué a Shanghai por primera vez, la mayor parte de personas en las calles no hablaban el *chino mandarín* (*pǔtōnghuà* 普通话; lit. lengua común), por lo que no podía entender nada de lo que decían. Por ejemplo, ellos decían “*nóngǎo*” en lugar de “*nǐhao*” (‘hola’ en chino mandarín). Luego cuando viajé a Pekín escuché que los locales decían “*nínhǎo*” por “*nǐhao*”. Pienso realmente que esto es algo maravilloso, probablemente éste sea su atractivo lingüístico.”

2.2.3- Introducción de los caracteres

La introducción de caracteres en un texto castellano se realizará de acuerdo a los criterios arriba mencionado y dependerá de los medios técnicos que se dispongan para hacerlo. Si bien es posible emplear una gran variedad de tipos de letras, se recomienda emplea el tipo *SimSum* y usar la forma simplificada de los caracteres que es la oficial en la República Popular China, al menos obviamente que el texto demande el uso del carácter tradicional.

2.2.3.1 En el caso que se decida la inclusión del *pinyin* y los caracteres para acompañar a un texto traducido, el *pinyin* con marcas tonales y el carácter se colocarán entre paréntesis inmediatamente después de dicho texto. Todas las palabras a las que los caracteres chinos hagan referencia y el *pinyin* con marcas tonales irán en cursiva.

Ejemplos:

1.- “Si se pretende ser una artista con una carrera exitosa en el medio chino, se requiere mostrar una actitud de apoyo a las directrices oficiales. Muestra de esto fue la participaron de numerosas de estrellas cinematográficas en las filmaciones de las películas: *La fundación de una nación* (*Jiànguó dàyè* 建国大业) en el año 2009 y *El camino del renacimiento* (*Fùxīng zhī lù* 复兴之路) en el 2011.”

2.- “La vasta y flotante fuerza esencial (*hàorán zhī qì* 浩然之气) es una energía extremadamente grande y extremadamente dura. Bien protegida no causa daño alguno. Se encuentra entre el Cielo y la Tierra. Se consolida con la rectitud y el camino. Si no existiese, algo nos faltaría. Producida por la acumulación de rectitud, no se puede obtener por actos incidentales de rectitud. Si la mente no se complace en su realización, algo nos faltaría.”

2.2.3.2 En el caso que se utilice en el texto el *pinyin* y sea necesario la inclusión de los caracteres, éstos se colocarán inmediatamente después sin necesidad de utilizar paréntesis. En este caso NO será necesario incluir el *pinyin* con marcas tonales.

Ejemplos:

1.- “El primer precursor del movimiento fue Hu Dengzhou (1522-1597), quien después de pasar varios años en países islámicos regresó a China y fundó numerosas escuelas *jingtang* 经堂 de estudios coránicos.”

2.- “Del tercer al décimo nivel, en todo el contorno de las mamposterías se ubican nichos, puertas y decoraciones *fangxin* 枋心, en el interior de cada nicho se han colocado estatuas de budas, bodhisattvas y niños; a ambos lados de cada puerta se encuentran mosaicos de dragones enroscados, perlas, joyas preciosas entre otros muchos ornamentos decorativos hechos de cerámica esmaltada.”

Nota 1: NUNCA los caracteres deberán ser colocados solos dentro de paréntesis, ni puestos en cursiva.

Capítulo III

Reglas generales del *pinyin*

Como complemento de los dos capítulos anteriores, en este tercer capítulo se da, en la primera parte, las reglas básicas que regulan el *pinyin*, las cuales deberán ser tenidas en cuenta tanto en la introducción del *pinyin* con marcas tonales como sin ellas; en la segunda parte, una lista de recomendaciones de traducción del uso o no del *pinyin* para casos específicos.

3.1 Reglas básicas

A continuación, se presentan las reglas básicas del *pinyin* según el RBOP

a) Palabras de una sílaba

仁 rén (benevolencia)

义 yì (justicia)

礼 lǐ (ritual)

里 lǐ (medida 560 m)

道 dào (Dao)

得 de (virtud)

b) Palabras compuestas de 2 o 3 sílabas que expresan un concepto integral deberán ser escritas juntas.

礼生 *lǐshēng* (maestros rituales)

大舅嫂 *dàjiùsǎo* (esposa del

君子 *jūnzǐ* (caballero confuciano)

hermano mayor de la esposa)

神舟 *shénzhōu* (una misión tripulada china)

通政使 *tōngzhèngshǐ* (puesto gubernamental durante las dinastías Ming y Qing)

c) Las estructuras compuestas por 4 o más sílabas que expresan una única idea se deben escribir separadas. La división de las sílabas se hará de manera lógica, es decir, de forma que no pierdan su sentido conjunto.

五种流行之气 *wǔ zhǒng liúxíng*
zhī qì (forma de clasificar los
 fenómenos naturales, y sus
 interrelaciones, según la filosofía china
 tradicional)

手少阴心经 *shǒu shǎoyīn xīnjīng*
 (nombre de un meridiano usado en la
 acupuntura)

智能气功 *zhìnéng qìgōng*
 (sistema médico de Qigong)

不敢为天下先 *bùgǎn wéi tiān*
xiàxiān (usualmente traducido como
 humildad)

爱莫能助 *àimò néngzhù* (querer
 ayudar pero no poder hacerlo)

层出不穷 *céngchū bùqióng*
 (aparición
 permanente)

d) Las palabras monosilábicas reduplicadas deberán ser escritas como una sola palabra (AA) mientras que las palabras bisilábicas reduplicadas se escribirán separadas (AB AB). Las palabras bisilábicas reduplicadas se escribirán juntas (AABB).

人人 *rénrén*(todos)
 个个 *gègè* (cada uno)
 尝尝 *chángshì*
chángshì(probar)

千千万万 *qiānqiānwànwàn* (miles
 de miles)

弯弯曲曲 *wānwānqūqū* (curvado,
 en zig zag)

方方面面 *fāngfāngmiànmiàn*
 (todos los aspectos)

3.2 Reglas específicas de uso del *pinyin*.

3.2.1 Nombre propios. Para nombres propios, se recomienda seguir el orden usual de los nombres chinos, es decir, primero el apellido y luego el nombre. El apellido se escribe con la primera letra en mayúscula y después de un espacio el nombre. Si el nombre consta de dos palabras, éstas irán juntas y sólo la primera letra irá en mayúscula (RBOP, 8). En el raro caso de que la persona tenga dos apellidos, se escribirán juntos

y sólo el primer apellido irá en mayúscula. Sin embargo, se respetará la manera en la que una persona haya estado escribiendo su nombre.

Ejemplos.

习近平 Xi Jinping

郭晶晶 GuoJingjing

高行健 GaoXingjian

欧阳修 OuyangXiu

李政道 Li Zhengdao

司马迁 Sima Qian

东方朔 Dongfang Shuo

张王淑芳 Zhang-Wang Shufang

3.2.2 Nombres de chinos de ultramar. La transcripción fonética de los nombres chinos de chinos de ultramar incluidos los nombres de chinos de Taiwán, Hong-Kong, Macao, Singapur, etc. serán transcritos según la normativa de sus respectivos lugares de origen o como usualmente lo han venido realizando, no se recomienda por tanto el uso del *pinyin*. (LEP, 124)

Ejemplos:

高锟 Charles KuenKao

王泓翔 Wang Hung-hsiang

黄柄辉 Erasmo Wong

辜振甫 Koo Chen-fu

李克勤 Hacken Lee

沙利士 Arnaldo de Oliveira

李澤藩 Lee Tse-fan

Sales

李安 Ang Lee

3.2.3 Nombres japoneses, coreanos y vietnamitas. Para la introducción de nombres japoneses, coreanos o vietnamitas que se escriben tradicionalmente con caracteres chinos se respetará la transcripción fonética regulada por sus respectivas lenguas y en ningún caso se empleará el *pinyin*. (LEP, 123; MT, 97)

Ejemplos:

阿尔韦托·藤森 Alberto Fujimori

河成蘭 Ha Seong-nan

井上靖 Inoue Yasushi

文太俊 Moon Taejun

中岛敦 Nakajima Atsushi

李秉喆 Lee Byung-chul

武志公 Vǒ Chí Cōng

黎明 Lê Minh

3.2.4 Nombres extranjeros. Para la introducción de nombres extranjeros en textos escritos en castellano que en el texto original chino hayan sido traducidos fonéticamente en caracteres o que aparezcan siguiendo las convenciones de los nombres chinos se traducirán respetando las lenguas de origen y si no se escriben en caracteres latinos se seguirán las convenciones dadas por el DPD sobre nombre extranjeros.

Ejemplos:

鸠摩罗什 Kumarajiva

莫罕达斯·卡拉姆昌德·甘地

普京 Putin

Mohandas Karamchand Gandhi

奥尔汗·帕穆克 Orhan Pamuk

阿德尔·朱拜尔 Adel Jubeir

戴亮 Dantès

贝娅塔·席多 Beata Szydło

米洛什·泽曼 Miloš Zeman

3.2.5 Nombres de personajes históricos. En cuanto a personajes históricos chinos, el nombre que debe emplearse es aquel que usualmente se le ha dado en castellano (LEP, 109). Tradicionalmente se solía unir el apellido de los personajes con su título para una mejor identificación en lenguas occidentales. Si los nombres de los personajes históricos no son demasiado conocidos, se recomienda seguir las mismas reglas que los nombres propios anteriormente mencionados (2.1) y emplear el *pinyin* y no el nombre latinizado.

Ejemplos:

孔子 El maestro Confucio

周公 El duque de Zhou

孟子 El maestro Mencio

韩非子 El maestro Han Fei

老子 El maestro Laozi

董仲舒 Dong Zhongshu

墨子 El maestro Mozi (No Micius)

庄子 El maestro Zhuangzi

3.2.6 Alias, apodos, seudónimos y nombres de estilo. En la china antigua los cambios de nombre a lo largo de la vida de las personas era algo muy común. Los nombres iban cambiados de acuerdo a la edad y de acuerdo a las profesiones. Asimismo, muchos escritores usaban seudónimos. Para su escritura se recomienda escribir todas las palabras que lo conforman juntas, con la primera letra en mayúscula y

en redonda si es que no acompaña al nombre real de la persona (LEP, 109). En caso que tenga más de tres sílabas se seguirán las reglas generales (3.1) y sólo la primera letra irá en mayúscula.

Ejemplos:

孙悟空 Sunwukong

鲁迅 Luxun

唐僧 Tangseng

姜戎 Jiangrong

莫言 Moyan

第四维 Disiwei

巴金 Bajin

二十八画生 Señor Ershibahua

Nota: Adicionalmente incluimos en esta sección los nombres religiosos que tradicionalmente se daban a monjes budistas y taoístas.

Ejemplos:

太虚 Taixu

道隐 Daoyin

玄奘 Xuanzang

易理 Yili

3.2.7 Nombres de deidades y ancestros históricos. Al introducir la transcripción fonética de los nombres de deidades o ancestros míticos al castellano, los nombres serán introducidos sin separación y con inicial mayúscula, aquellos nombres que poseen más de tres sílabas serán agrupados siguiendo un orden lógico. Si el nombre de la deidad estuviera acompañado con un título honorífico como es usual se recomienda en general su traducción.

Ejemplos:

伏羲 Fuxi

女媧 Nüwa

元始天尊 El venerable Yuanshi

盘古 Pangu

太上老君 El señor supremo
Taishan

保生大帝 El gran dios Baosheng

神农 Shennong

嫦娥 Chang'e

Nota: En el caso del nombre de budas y bodhisattvas, en razón de que los nombres chinos son a su vez transcripciones fonéticas en chino de nombres sanscritos,

se recomienda emplear dichos nombres sanscritos y no el *pinyin*. Sin embargo, si el nombre en chino está consagrado por la tradición o su uso es necesario por el contexto, se emplearán las reglas del *pinyin*.

Ejemplos:

毗卢遮那佛 Vairochana

弥勒菩萨 Bodhisattva Maitreya

观音 Guanyin

释迦牟尼佛 El Buda Sakyamuni

3.2.8 Lugares. Al introducir nombres de lugares se seguirán las reglas básicas del *pinyin*. Si se traducen se recomienda agregar la normativa de introducción de *pinyin* y carácter. . Recordar que, en razón de ser nombres propios, el *pinyin* deberá ser escrito con inicial mayúscula.

Nota: Se recomienda que cuando el nombre chino posea un solo carácter se le agregue lo que designa, esto en razón del criterio de identificación arriba mencionado.

Ejemplos:

西湖 lago Xihu (~~lago Xi~~)

饮马河 río Yinma

洪泽湖 lago Hongze (~~lago Honzehu~~)

庐山 montaña Luoshan

清河 río Qinghe

长白山 montañas Changbai

华山 monte Huashan

壶口瀑布 catarata Hukou

3.2.9 Festividades, eventos, concursos. Los nombres de festividades, eventos o concursos que no puedan ser traducidos a la lengua castellana en su totalidad se recomienda el empleo del *pinyin* sólo en las partes intraducibles. Recordar que, en razón de ser nombres propios, el *pinyin* deberá ser escrito con inicial mayúscula.

Ejemplos:

元宵节 el festival Yuanxiao

端午节 el festival Duanwu

七夕节 el festival Qixi

祭灶节 el festival Jizao

冬至 el festival Dongzhi

腊八节 el festival Laba

中国·崇礼生态发展论坛 Foro de
desarrollo ecológico China Chongli

唐山世界园艺博览会 Exposición
internacional de horticultura de
Tangshan

3.2.10 Objetos. Los nombres de objetos típicamente chinos o especiales que no tengan una traducción adecuada se escribirán siguiendo las reglas del *pinyin* y en cursiva (EMV, 71) como todos los extranjerismos crudos. La agrupación de sus partes de realizará de forma lógica. Se recomienda igualmente cuando se posible agregar el tipo de objeto seguido del nombre en *pinyin*.

Ejemplos:

雁魚銅燈 lámpara de cobre *yanyu*

指南车 El coche *zhinan*

大章车 coche *dazhang*

候风地动仪 El sismógrafo *houfeng*

浑天仪 esfera *huntianyi*

戈 lanza *ge*

罗盘 *luopan*

斗拱 *dougong*

3.2.11 Instrumentos musicales: En general se respetará el nombre original del instrumento en *pinyin*, al menos, claro está que tenga un equivalente castellano apropiado. Se recomienda igualmente cuando se posible la introducción del tipo de instrumento acompañado del nombre original en *pinyin* (EMV, 71). Si se diese el caso de instrumentos del mismo tipo con el mismo *pinyin* o de instrumentos específicos se agregará obligatoriamente el carácter y una breve explicación.

Ejemplos:

鼓 el tambor *gu*

箫 la flauta *xiao*

揚琴 el salterio *yángqín*

簾 la flauta *chi*

磬 el *qing*

笙 el *sheng*

箏篋 el arpa *konghou*

木魚 el *muyu*

3.2.12 Obras Artísticas. Para los nombres de cuadros, danzas, películas, libros, etc. que contengan partes intraducibles se emplearán las normas usuales del *pinyin*. Al traducir se deberá tener mucho cuidado con los nombres de obras antiguas cuyo significado difiere ostensiblemente del moderno. Como toda obra de creación se escribirán en cursiva y con letra inicial mayúscula (LEP, 115).

Ejemplos:

吕氏春秋 <i>El Lu shi Chunqiu</i>	捣练图 cuadro <i>Daolian</i>
样板戏 <i>La ópera Yanban</i>	听琴图 pintura <i>Ting qin</i>
奋五谷 <i>Fenwugu</i>	列子 <i>El Liezi</i>
潇湘八景 <i>Xiaoxing ba jing</i>	道德经 <i>El Dao De jing</i>

3.2.13 Plantas. Los nombres de plantas que no tengan un equivalente castellano, deberán escribirse en *pinyin* (MT, 95), minúscula y en redonda (LEP, 116). Se desaconseja el empleo del latín en textos no científicos, sin embargo, es posible agregar la especie o género, si esto no es posible, utilizar la perífrasis “planta...”.

Ejemplos:

半枝莲 <i>banzhilian</i>	陈皮 <i>chenpi</i>
益母草 <i>yimucao</i>	地笋 <i>disun</i>
金钱草 <i>jinqiancao</i>	党参 <i>dangshen</i>
黄栌 <i>huangbai</i>	苍术 <i>cangzhu</i>

3.2.14 Animales reales y mitológicos. Los nombres de animales reales normalmente deberán ser traducidos con los usuales en castellano. Para los nombres de animales míticos que abundan en los bestiarios chinos deberá escribirse en *pinyin*, minúscula y cursiva. La regla derivada del criterio de identificación deberá evitarse.

Ejemplos

赀赀 <i>bixi</i>	狻狻 <i>xinxin</i> (primate con orejas blancas)
麒麟 <i>qilin</i>	鯪 <i>liu</i> (pez parecido a un buey)

类 *lei* (parecido a un gato montés con melena de humano y es hermafrodita)

獐 貍 *boshi* (cabra de nueve colas)

酸与 *suanyu* (pollo con tres cabezas)

驳 *bo*

3.2.15 Gastronomía. Los nombres de platos chinos en general deberán escribirse en *pinyin* y en minúscula. Al ser extranjerismos crudos deberá escribirse obviamente en cursiva (LEP, 116). La agrupación de sus partes se realizará de manera lógica de acuerdo a las reglas generales del *pinyin*.

Ejemplos:

小吃 *xiaochi*

东坡肉 *dongporou*

饺子 *jiaozi*

糖醋里脊 *tangcu li ji*

馄饨 *huntun* (contexto chino)

红烧狮子头 *hongshao shizi tou*

宫保鸡丁 *gongbao jiding*

佛跳墙 *fo tiao qiang*

Nota: Los platos chinos que fuera de china tengan un nombre consagrado por el uso local se dejarán tal cual y se escriban en letras redondas si se presentan como platos en dichos contextos locales.

Ejemplos:

馄饨 (*huntun*) wantan

炒饭 (*chaofan*) arroz chaufa

春卷 (*chunjuan*) rollito primavera

包子 (*baozi*) minpao

3.2.16 Instituciones y empresas. En el caso de instituciones y empresas, se recomienda traducir al castellano únicamente el tipo de institución o empresa y luego agrupar sus componentes restantes de forma lógica según las reglas generales del *pinyin*. No se recomienda traducir los nombres, pues esto resultaría muy confuso (LEP, 112). Si es necesario una indicación mayor por una cuestión legal se recomienda incluir el carácter.

Ejemplos:

东北特殊钢集团有限责任公司
Grupo Dongbei Teshugang Cía. Ltda.
红苑大酒店 Hotel Hongyuanda
宁波市公共交通总公司 Empresa
de transporte público de Ningbo
北京电子有限公司西安分公司
Compañía de electrónica Beijing Ltda,
sede Xian.

得力集团有限公司 Grupo Deli
Cía. Ltda.
王氏集团 Grupo Wangshi
汉办 Hanban
平安银行 Banco Pingan
同济大学 Universidad
Tongji

Anexo I

Tabla de las principales transcripciones fonéticas del chino

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
BPMF	Wade-Giles	Yale	Tongyong	Hanyu	1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
					Gwoyeu Romatzyh			
ㄚ	a	a	a	a	a	ar	aa	ah
ㄞ	ai	ai	ai	ai	ai	air	ae	ay
ㄢ	an	an	an	an	an	arn	aan	ann
ㄤ	ang	ang	ang	ang	ang	arng	aang	anq
ㄠ	ao	au	ao	ao	au	aur	ao	aw
ㄓ	cha	ja	jha	zha	ja	jar	jaa	jah
ㄓˊ	ch`a	cha	cha	cha	cha	char	chaa	chah
ㄓㄞ	chai	jai	jhai	zhai	jai	jair	jae	jay
ㄓㄞˊ	ch`ai	chai	chai	chai	chai	chair	chae	chay
ㄓㄢ	chan	jan	jhan	zhan	jan	jarn	jaan	jann
ㄓㄢˊ	ch`an	chan	chan	chan	chan	charn	chaan	chann
ㄓㄤ	chang	jang	jhang	zhang	jang	jarng	jaang	janq
ㄓㄤˊ	ch`ang	chang	chang	chang	chang	charng	chaang	chanq
ㄓㄠ	chao	jau	jhao	zhao	jau	jaur	jao	jaw
ㄓㄠˊ	ch`ao	chau	chao	chao	chau	chaur	chao	chaw
ㄓㄝ	che	je	jhe	zhe	je	jer	jee	jeh
ㄓㄝˊ	ch`e	che	che	che	che	cher	chee	cheh
ㄓㄟ	chei	jei	jhei	zhei	jei	jeir	jeei	jey
ㄓㄢˊ	chen	jen	jhen	zhen	jen	jern	jeen	jenn
ㄓㄢˊˊ	ch`en	chen	chen	chen	chen	chern	cheen	chenn
ㄓㄥ	cheng	jeng	jheng	zheng	jeng	jerng	jeeng	jenq

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄔㄥ	ch`eng	cheng	cheng	cheng	cheng	cherng	cheeng	chenq
ㄔㄧ	chi	ji	ji	ji	ji	jyi	jii	jih
ㄔㄧˊ	ch`i	chi	ci	qi	chi	chyi	chii	chih
ㄔㄧㄚ	chia	jya	jia	jia	jia	jya	jea	jiah
ㄔㄧㄚˊ	ch`ia	chya	cia	qia	chia	chya	chea	chiah
ㄔㄧㄤ	chiang	jyang	jiang	jiang	jiang	jyang	jeang	jianq
ㄔㄧㄤˊ	ch`iang	chyang	ciang	qiang	chiang	chyang	cheang	chianq
ㄔㄧㄠ	chiao	jyau	jiao	jiao	jiau	jyau	jeau	jiaw
ㄔㄧㄠˊ	ch`iao	chyau	ciao	qiao	chiau	chyau	cheau	chiaw
ㄔㄧㄝ	chieh	jye	jie	jie	jie	jye	jiee	jieh
ㄔㄧㄝˊ	ch`ieh	chye	cie	qie	chie	chye	chiee	chieh
ㄔㄧㄢ	chien	jyan	jian	jian	jian	jyan	jean	jiann
ㄔㄧㄢˊ	ch`ien	chyan	cian	qian	chian	chyan	chean	chiann
ㄔㄧ	chih	jr	jhih	zhi	jy	jyr	jyy	jyh
ㄔㄧˊ	ch`ih	chr	chih	chi	chy	chyr	chyy	chyh
ㄔㄧㄣ	chin	jín	jín	jín	jín	jyn	jiin	jinn
ㄔㄧㄣˊ	ch`in	chin	cin	qin	chin	chyn	chiin	chinn
ㄔㄧㄥ	ching	jing	jing	jing	jing	jyng	jiing	jinq
ㄔㄧㄥˊ	ch`ing	ching	cing	qing	ching	chyng	chiing	chinq
ㄔㄧㄡ	chiu	jyou	jiou	jiu	jiou	jyou	jeou	jiow
ㄔㄧㄡˊ	ch`iu	chyou	ciou	qiu	chiou	chyou	cheou	chiow
ㄔㄧㄨㄥ	chiung	jyung	jyong	jiong	jiong	jyong	jeong	jionq
ㄔㄧㄨㄥˊ	ch`iung	chyung	cyong	qiong	chiong	chyong	cheong	chionq
ㄔㄨㄛ	cho	jwo	jhuo	zhuo	juo	jwo	juoo	juoh
ㄔㄨㄛˊ	ch`o	chwo	chuo	chuo	chuo	chwo	chuoo	chuoh
ㄔㄨ	chou	jou	jhou	zhou	jou	jour	joou	jow

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄔㄡ	ch`ou	chou	chou	chou	chou	chour	choou	chow
ㄔㄨ	chu	ju	jhu	zhu	ju	jwu	juu	juh
ㄔㄨˊ	ch`u	chu	chu	chu	chu	chwu	chuu	chuh
ㄔㄨㄚ	chua	jwa	jhua	zhua	jua	jwa	joa	juah
ㄔㄨㄚˊ	ch`ua	chwa	chua	chua	chua	chuar	chuaa	chuah
ㄔㄨㄞ	chuai	jwai	jhuai	zhuai	juai	jwai	joai	juay
ㄔㄨㄞˊ	ch`uai	chwai	chuai	chuai	chuai	chwai	choai	chuay
ㄔㄨㄢ	chuan	jwan	jhuan	zhuan	juan	jwan	joan	juann
ㄔㄨㄢˊ	ch`uan	chwan	chuan	chuan	chuan	chwan	choan	chuann
ㄔㄨㄤ	chuang	jwang	jhuang	zhuang	juang	jwang	joang	juanq
ㄔㄨㄤˊ	ch`uang	chwang	chuang	chuang	chuang	chwang	choang	chuanq
ㄔㄨㄞˋ	chui	jwei	jhuei	zhui	juei	jwei	joei	juey
ㄔㄨㄞˊ	ch`ui	chwei	chuei	chui	chuei	chwei	choei	chuey
ㄔㄨㄣˊ	chun	jwen	jhun	zhun	juen	jwen	joen	juenn
ㄔㄨㄣˊ	ch`un	chwen	chun	chun	chuen	chwen	choen	chuenn
ㄔㄨㄥˊ	chung	jung	jhong	zhong	jong	jorng	joong	jonq
ㄔㄨㄥˊ	ch`ung	chung	chong	chong	chong	chorng	choong	chonq
ㄑㄩ	chü	jyu	jyu	ju	jiu	jyu	jeu	jiuh
ㄑㄩˊ	ch`ü	chyu	cyu	qu	chiu	chyu	cheu	chiuh
ㄑㄩㄢ	chüan	jywan	jyuan	juan	jiuan	jyuan	jeuan	jiuann
ㄑㄩㄢˊ	ch`üan	chywan	cyuan	quan	chiuan	chyuan	cheuan	chiuann
ㄑㄩㄝ	chüeh	jywe	jyue	jue	jiue	jyue	jeue	jiueh
ㄑㄩㄝˊ	ch`üeh	chywe	cyue	que	chiue	chyue	cheue	chiueh
ㄑㄩㄣˊ	chün	jyun	jyun	jun	jiun	jyun	jeun	jiunn
ㄑㄩㄣˊ	ch`ün	chyun	cyun	qun	chiun	chyun	cheun	chiunn
ㄝ	e	e	e	e	e	er	ee	eh

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄟ	ei	ei	ei	ei	ei	eir	eei	ey
ㄣ	en	en	en	en	en	ern	een	enn
ㄦ	erh	er	er	er	el	erl	eel	ell
ㄈㄚ	fa	fa	fa	fa	fa	far	faa	fah
ㄈㄚ	fan	fan	fan	fan	fan	farn	faan	fann
ㄈㄤ	fang	fang	fang	fang	fang	farn	faang	fanq
ㄈㄟ	fei	fei	fei	fei	fei	feir	feei	fey
ㄈㄣ	fen	fen	fen	fen	fen	fern	feen	fenn
ㄈㄥ	feng	feng	fong	feng	feng	ferng	feeng	fenq
ㄈㄛ	fo	fwo	fo	fo	fo	for	foo	foh
ㄈㄨ	fou	fou	fou	fou	fou	four	foou	fow
ㄈㄨ	fu	fu	fu	fu	fu	fwu	fuu	fuh
ㄏㄚ	ha	ha	ha	ha	ha	har	haa	hah
ㄏㄞ	hai	hai	hai	hai	hai	hair	hae	hay
ㄏㄚ	han	han	han	han	han	harn	haan	hann
ㄏㄤ	hang	hang	hang	hang	hang	harng	haang	hanq
ㄏㄠ	hao	hau	hao	hao	hau	haur	hao	haw
ㄏㄟ	hei	hei	hei	hei	hei	heir	heei	hey
ㄏㄣ	hen	hen	hen	hen	hen	hern	heen	henn
ㄏㄥ	heng	heng	heng	heng	heng	herng	heeng	henq
ㄏㄛ	ho	he	he	he	he	her	hee	heh
ㄏㄨ	hou	hou	hou	hou	hou	hour	hoou	how
ㄒㄧ	hsi	syi	si	xi	shi	shyi	shii	shih
ㄒㄧㄚ	hsia	sya	sia	xia	shia	shya	shea	shiah
ㄒㄧㄤ	hsiang	syang	siang	xiang	shiang	shyang	sheang	shianq
ㄒㄧㄠ	hsiao	syau	siao	xiao	shiau	shyau	sheau	shiauw

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄒㄧㄝˊ	hsieh	syeh	sie	xie	shie	shye	shiee	shieh
ㄒㄩㄢˊ	hsien	syen	sian	xian	shian	shyan	shean	shiann
ㄒㄩㄣˊ	hsin	syin	sin	xin	shin	shyn	shiin	shinn
ㄒㄩㄥˊ	hsing	sying	sing	xing	shing	shyng	shiing	shinq
ㄒㄩㄞˊ	hsiu	syu	siou	xiu	shiou	shyou	sheou	shioh
ㄒㄩㄥˊ	hsiung	syung	syong	xiong	shiong	shyong	sheong	shionq
ㄒㄩˊ	hsü	syu	syu	xu	shiu	shyu	sheu	shiuh
ㄒㄩㄢˊ	hsüan	sywan	syuan	xuan	shiuan	shyuan	sheuan	shiuann
ㄒㄩㄝˊ	hsüeh	sywe	syue	xue	shiue	shyue	sheue	shiuieh
ㄒㄩㄣˊ	hsün	syun	syun	xun	shiun	shyun	sheun	shiunn
ㄒㄨˊ	hu	hu	hu	hu	hu	hwu	huu	huh
ㄒㄨㄚˊ	hua	hwa	hua	hua	hua	hwa	hoa	huah
ㄒㄨㄞˊ	huai	hwai	huai	huai	huai	hwai	hoai	huay
ㄒㄨㄢˊ	huan	hwan	huan	huan	huan	hwan	hoan	huann
ㄒㄨㄤˊ	huang	hwang	huang	huang	huang	hwang	hoang	huanq
ㄒㄨㄞˊ	hui	hwei	huei	hui	huei	hwei	hoei	huey
ㄒㄨㄣˊ	hun	hwen	hun	hun	huen	hwen	hoen	huenn
ㄒㄨㄥˊ	hung	hung	hong	hong	hong	horng	hoong	honq
ㄒㄨㄛˊ	huo	hwo	huo	huo	huo	hwo	huoo	huoh
ㄩˊ	i	yi	yi	yi	i	yi	yii	yih
ㄐㄢˊ	jan	ran	ran	ran	rhan	ran	raan	rann
ㄐㄤˊ	jang	rang	rang	rang	rhang	rang	raang	ranq
ㄐㄞˊ	jao	rau	rao	rao	rhau	rau	rao	raw
ㄐㄝˊ	je	re	re	re	rhe	re	ree	reh
ㄐㄣˊ	jen	ren	ren	ren	rhen	ren	reen	renn
ㄐㄥˊ	jeng	reng	reng	reng	rheng	reng	reeng	renq

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
日	jih	r	rih	ri	rhy	ry	ryy	ryh
日ㄨㄛˊ	jo	rwo	ruo	ruo	rhuo	ruo	ruoo	ruoh
日ㄨㄡˊ	jou	rou	rou	rou	rhou	rou	roou	row
日ㄨˊ	ju	ru	ru	ru	rhu	ru	ruu	ruh
日ㄨㄢˊ	juan	rwan	ruan	ruan	rhuan	ruan	roan	ruann
日ㄨㄟˊ	jui	rwei	ruei	ruì	rhuei	ruei	roei	ruey
日ㄨㄣˊ	jun	rwun	run	run	rhuen	ruen	roen	ruenn
日ㄨㄥˊ	jung	rung	rong	rong	rhong	rong	roong	ronq
ㄍㄚˊ	ka	ga	ga	ga	ga	gar	gaa	gah
ㄍㄚˋ	k`a	ka	ka	ka	ka	kar	kaa	kah
ㄍㄞˊ	kai	gai	gai	gai	gai	gair	gae	gay
ㄍㄞˋ	k`ai	kai	kai	kai	kai	kair	kae	kay
ㄍㄢˊ	kan	gan	gan	gan	gan	garn	gaan	gann
ㄍㄢˋ	k`an	kan	kan	kan	kan	karn	kaan	kann
ㄍㄤˊ	kang	gang	gang	gang	gang	garng	gaang	ganq
ㄍㄤˋ	k`ang	kang	kang	kang	kang	karng	kaang	kanq
ㄍㄠˊ	kao	gau	gao	gao	gau	gaur	gao	gaw
ㄍㄠˋ	k`ao	kau	kao	kao	kau	kaur	kao	kaw
ㄍㄟˊ	kei	gei	gei	gei	gei	geir	geei	gey
ㄍㄣˊ	ken	gen	gen	gen	gen	gern	geen	genn
ㄍㄣˋ	k`en	ken	ken	ken	ken	kern	keen	kenn
ㄍㄥˊ	keng	geng	geng	geng	geng	gerng	geeng	genq
ㄍㄥˋ	k`eng	keng	keng	keng	keng	kerng	keeng	kenq
ㄍㄛˊ	ko	ge	ge	ge	ge	ger	gee	geh
ㄍㄛˋ	k`o	ke	ke	ke	ke	ker	kee	keh
ㄍㄨˊ	kou	gou	gou	gou	gou	gour	goou	gow

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄅㄨ	k'ou	kou	kou	kou	kou	kour	koou	kow
ㄍㄨ	ku	gu	gu	gu	gu	gwu	guu	guh
ㄅㄨˋ	k'ou	ku	ku	ku	ku	kwu	kuu	kuh
ㄍㄨㄚ	kua	gwa	gua	gua	gua	gwa	goa	guah
ㄅㄨㄚˋ	k'ua	kwa	kua	kua	kua	kwa	koa	kuah
ㄍㄨㄞ	kuai	gwai	guai	guai	guai	gwai	goai	guay
ㄅㄨㄞˋ	k'uai	kwai	kuai	kuai	kuai	kwai	koai	kuay
ㄍㄨㄢ	kuan	gwan	guan	guan	guan	gwan	goan	guann
ㄅㄨㄢˋ	k'uan	kwán	kuan	kuan	kuan	kwán	koan	kuann
ㄍㄨㄤ	kuang	gwang	guang	guang	guang	gwang	goang	guanq
ㄅㄨㄤˋ	k'uang	kwang	kuang	kuang	kuang	kwang	koang	kuanq
ㄍㄨㄟ	kuei	gwei	guei	gui	guei	gwei	goei	guey
ㄅㄨㄟˋ	k'uei	kwei	kuei	kui	kuei	kwei	koei	kuey
ㄍㄨㄢ	kun	gwun	gun	gun	guen	gwen	goen	guenn
ㄅㄨㄢˋ	k'un	kwen	kun	kun	kuen	kwen	koen	kuenn
ㄍㄨㄥ	kung	gung	gong	gong	gong	gorng	goong	gonq
ㄅㄨㄥˋ	k'ung	kung	kong	kong	kong	korng	koong	konq
ㄍㄨㄛ	kuo	gwo	guo	guo	guo	gwo	guoo	guoh
ㄅㄨㄛˋ	k'uo	kwo	kuo	kuo	kuo	kwo	kuoo	kuoh
ㄌㄚ	la	la	la	la	lha	la	laa	lah
ㄌㄞ	lai	lai	lai	lai	lhai	lai	lae	lay
ㄌㄢ	lan	lan	lan	lan	lhan	lan	laan	lann
ㄌㄤ	lang	lang	lang	lang	lhang	lang	laang	lanq
ㄌㄠ	lao	lau	lao	lao	lhau	lau	lao	law
ㄌㄟ	le	le	le	le	lhe	le	lee	leh
ㄌㄟ	lei	lei	lei	lei	lhei	lei	leei	ley

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄌㄥ	leng	leng	leng	leng	lheng	leng	leeng	lenq
ㄌㄧ	li	li	li	li	lhi	li	lii	lih
ㄌㄧㄚ	lia	lya	lia	lia	lhia	lia	lea	liah
ㄌㄧㄤ	liang	lyang	liang	liang	lhiang	liang	leang	liangq
ㄌㄧㄠ	liao	lyau	liao	liao	lhiau	liau	leau	liaw
ㄌㄧㄝ	lieh	lye	lie	lie	lhie	lie	liee	lieh
ㄌㄧㄢ	lien	lyan	lian	lian	lhian	lian	lean	liann
ㄌㄧㄣ	lin	lin	lin	lin	lhin	lin	liin	linn
ㄌㄧㄥ	ling	ling	ling	ling	lhing	ling	liing	lingq
ㄌㄧㄡ	liu	lyou	liou	liu	lhiou	liou	leou	liow
ㄌㄛ	lo	lo	lo	lo	lo	lor	loo	loh
ㄌㄨㄛ	lo	lwo	luo	luo	lhuo	luo	luoo	luoh
ㄌㄨ	lou	lou	lou	lou	lhou	lou	loou	low
ㄌㄨ	lu	lu	lu	lu	lhu	lu	luu	luh
ㄌㄨㄢ	luan	lwan	luan	luan	lhuan	luan	loan	luann
ㄌㄨㄣ	lun	lwun	lun	lun	lhuen	luen	loen	luenn
ㄌㄨㄥ	lung	lung	long	long	lhong	long	loong	longq
ㄌㄩ	lü	lyu	lyu	lü	lhiu	liu	leu	liuh
ㄌㄩㄝ	lüeh	lywe	lyue	lüe	lhiue	liue	leue	liueh
ㄌㄩㄣ	lün	lyun	lyun	lün	lhiun	liun	leun	liunn
ㄇㄚ	ma	ma	ma	ma	mha	ma	maa	mah
ㄇㄞ	mai	mai	mai	mai	mhai	mai	mae	may
ㄇㄢ	man	man	man	man	mhan	man	maan	mann
ㄇㄤ	mang	mang	mang	mang	mhang	mang	maang	manq
ㄇㄠ	mao	mau	mao	mao	mhau	mau	mao	maw
ㄇㄝ	me	me	me	me	me	mer	mee	meh

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄇㄟ	mei	mei	mei	mei	mhei	mei	meei	mey
ㄇㄣˊ	men	men	men	men	mhen	men	meen	menn
ㄇㄥˊ	meng	meng	meng	meng	mheng	meng	meeng	menq
ㄇㄧ	mi	mi	mi	mi	mhi	mi	mii	mih
ㄇㄧㄠ	miao	myau	miao	miao	mhiau	miau	meau	miaw
ㄇㄧㄝˊ	mieh	mye	mie	mie	mhie	mie	miee	mieh
ㄇㄧㄢˊ	mien	myan	mian	mian	mhian	mian	mean	miann
ㄇㄧㄣˊ	min	min	min	min	mhin	min	miin	minn
ㄇㄧㄥˊ	ming	ming	ming	ming	mhing	ming	miing	minq
ㄇㄧㄡˊ	miu	myou	miou	miu	mhiau	miou	meou	miow
ㄇㄛˊ	mo	mwo	mo	mo	mho	mo	moo	moh
ㄇㄡˊ	mou	mou	mou	mou	mhou	mou	moou	mow
ㄇㄨˊ	mu	mu	mu	mu	mhu	mu	muu	muh
ㄋㄚˊ	na	na	na	na	nha	na	naa	nah
ㄋㄞˊ	nai	nai	nai	nai	nhai	nai	nae	nay
ㄋㄢˊ	nan	nan	nan	nan	nhan	nan	naan	nann
ㄋㄤˊ	nang	nang	nang	nang	nhang	nang	naang	nanq
ㄋㄠˊ	nao	nau	nao	nao	nhau	nau	nao	naw
ㄋㄝˊ	ne	ne	ne	ne	nhe	ne	nee	neh
ㄋㄟˊ	nei	nei	nei	nei	nhei	nei	neei	ney
ㄋㄣˊ	nen	nen	nen	nen	nhen	nen	neen	nenn
ㄋㄥˊ	neng	neng	neng	neng	nheng	neng	neeng	nenq
ㄋㄧ	ni	ni	ni	ni	nhi	ni	nii	nih
ㄋㄧㄚˊ	nia	nya	nia	nia	nia	niar	niaa	niah
ㄋㄧㄤˊ	niang	nyang	niang	niang	nhiang	niang	neang	nianq
ㄋㄧㄠˊ	niao	nyau	niao	niao	nhiau	niau	neau	niaw

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
<u>注音</u>			<u>通用拼音</u>	<u>汉语拼音</u> (建议采用)	<u>国语罗马字</u>			
					<u>1st tone</u>	<u>2nd tone</u>	<u>3rd tone</u>	<u>4th tone</u>
ㄋㄧㄝˊ	nieh	nye	nie	nie	nhie	nie	niee	nieh
ㄋㄧㄢˊ	nien	nyan	nian	nian	nhian	nian	nean	niann
ㄋㄧㄣˊ	nin	nin	nin	nin	nhin	nin	niin	ninn
ㄋㄧㄥˊ	ning	ning	ning	ning	nhing	ning	niing	ningq
ㄋㄧㄡˊ	niu	nyou	niou	niu	nhiou	niou	neou	niow
ㄋㄨㄛˊ	no	nwo	nuo	nuo	nhuo	nuo	nuoo	nuoh
ㄋㄨˊ	nou	nou	nou	nou	nhou	nou	noou	now
ㄋㄨˊ	nu	nu	nu	nu	nhu	nu	nuu	nuh
ㄋㄨㄢˊ	nuan	nwan	nuan	nuan	nhuan	nuan	noan	nuann
ㄋㄨㄣˊ	nun	nwen	nun	nun	nhuen	nuen	noen	nuenn
ㄋㄨㄥˊ	nung	nung	nong	nong	nhong	nong	noong	nonq
ㄋㄩˊ	nü	nyu	nyu	nü	nhiu	niu	neu	niuh
ㄋㄩㄝˊ	nüeh	nywe	nyue	nüe	nhieue	niue	neue	niueh
ㄛˊ	ou	ou	ou	ou	ou	our	oou	ow
ㄅㄚˊ	pa	ba	ba	ba	ba	bar	baa	bah
ㄅㄚˊ	p`a	pa	pa	pa	pa	par	paa	pah
ㄅㄞˊ	pai	bai	bai	bai	bai	bair	bae	bay
ㄅㄞˊ	p`ai	pai	pai	pai	pai	pair	pae	pay
ㄅㄢˊ	pan	ban	ban	ban	ban	barn	baan	bann
ㄅㄢˊ	p`an	pan	pan	pan	pan	parn	paan	pann
ㄅㄤˊ	pang	bang	bang	bang	bang	barng	baang	banq
ㄅㄤˊ	p`ang	pang	pang	pang	pang	parng	paang	panq
ㄅㄠˊ	pao	bau	bao	bao	bau	baur	bao	baw
ㄅㄠˊ	p`ao	pau	pao	pao	pau	paur	pao	paw
ㄅㄟˊ	pei	bei	bei	bei	bei	beir	bee	bey
ㄅㄟˊ	p`ei	pei	pei	pei	pei	peir	pee	pey

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄅ	pen	ben	ben	ben	ben	bern	been	benn
ㄆ	p`en	pen	pen	pen	pen	pern	peen	penn
ㄅㄨㄥ	peng	beng	beng	beng	beng	berng	beeng	benq
ㄆㄨㄥ	p`eng	peng	peng	peng	peng	perng	peeng	penq
ㄅ	pi	bi	bi	bi	bi	byi	bii	bih
ㄆ	p`i	pi	pi	pi	pi	pyi	pii	pih
ㄅ	piao	byau	biao	biao	biau	byau	beau	biaw
ㄆ	p`iao	pyau	piao	piao	piau	pyau	peau	piaw
ㄅ	pieh	bye	bie	bie	bie	bye	biee	bieh
ㄆ	p`ieh	pye	pie	pie	pie	pye	piee	pieh
ㄅ	pien	byan	bian	bian	bian	byan	bean	biann
ㄆ	p`ien	pyan	pian	pian	pian	pyan	pean	piann
ㄅ	pin	bin	bin	bin	bin	byn	biin	binn
ㄆ	p`in	pin	pin	pin	pin	pyn	piin	pinn
ㄅ	ping	bing	bing	bing	bing	byng	biing	binq
ㄆ	p`ing	ping	ping	ping	ping	pyng	piing	pinq
ㄅ	po	bwo	bo	bo	bo	bor	boo	boh
ㄆ	p`o	pwo	po	po	po	por	poo	poh
ㄅ	p`ou	pou	pou	pou	pou	pour	poou	pow
ㄅ	pu	bu	bu	bu	bu	bwu	buu	buh
ㄆ	p`u	pu	pu	pu	pu	pwu	puu	puh
ㄨㄚ	sa	sa	sa	sa	sa	sar	saa	sah
ㄨㄚ	sai	sai	sai	sai	sai	sair	sae	say
ㄨㄚ	san	san	san	san	san	sarn	saan	sann
ㄨㄚ	sang	sang	sang	sang	sang	sarng	saang	sanq
ㄨㄚ	sao	sau	sao	sao	sau	saur	sao	saw

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄊㄛˊ	se	se	se	se	se	ser	see	seh
ㄊㄟˊ	sei	sei	sei	sei	sei	seir	seei	sey
ㄊㄣˊ	sen	sen	sen	sen	sen	sern	seen	senn
ㄊㄨㄥˊ	seng	seng	seng	seng	seng	serng	seeng	senq
ㄕㄚˊ	sha	sha	sha	sha	sha	shar	shaa	shah
ㄕㄞˊ	shai	shai	shai	shai	shai	shair	shae	shay
ㄕㄢˊ	shan	shan	shan	shan	shan	sharn	shaan	shann
ㄕㄤˊ	shang	shang	shang	shang	shang	sharng	shaang	shanq
ㄕㄠˊ	shao	shau	shao	shao	shau	shaur	shao	shaw
ㄕㄛˊ	she	she	she	she	she	sher	shee	sheh
ㄕㄟˊ	shei	shei	shei	shei	shei	sheir	sheei	shey
ㄕㄣˊ	shen	shen	shen	shen	shen	shern	sheen	shenn
ㄕㄨㄥˊ	sheng	sheng	sheng	sheng	sheng	sherng	sheeng	shenq
ㄕㄧˊ	shih	shr	shih	shi	shy	shyr	shyy	shyh
ㄕㄡˊ	shou	shou	shou	shou	shou	shour	shoou	show
ㄕㄨˊ	shu	shu	shu	shu	shu	shwu	shuu	shuh
ㄕㄨㄚˊ	shua	shwa	shua	shua	shua	shwa	shoa	shuah
ㄕㄨㄞˊ	shuai	shwai	shuai	shuai	shuai	shwai	shoai	shuay
ㄕㄨㄢˊ	shuan	shwan	shuan	shuan	shuan	shwan	shoan	shuann
ㄕㄨㄤˊ	shuang	shwang	shuang	shuang	shuang	shwang	shoang	shuanq
ㄕㄨㄟˊ	shui	shwei	shuei	shui	shuei	shwei	shoei	shuey
ㄕㄨㄣˊ	shun	shwun	shun	shun	shuen	shwen	shoen	shuenn
ㄕㄨㄥˊ	shung	shung	shong	shong	shong	shorng	shoong	shongq
ㄕㄨㄛˊ	shuo	shwo	shuo	shuo	shuo	shwo	shuoo	shuoh
ㄕㄨㄛˊ	so	swu	suo	suo	suo	swu	suoo	suoh
ㄕㄡˊ	sou	sou	sou	sou	sou	sour	soou	sow

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄊ	ssu	sz	sih	si	sy	syr	syy	syh
ㄊㄨ	su	su	su	su	su	swu	suu	suh
ㄊㄨㄛ	suan	swan	suan	suan	suan	swan	soan	suann
ㄊㄨㄟ	sui	swei	suei	sui	suei	swei	soei	suey
ㄊㄨㄣ	sun	swen	sun	sun	suen	swen	soen	suenn
ㄊㄨㄥ	sung	sung	song	song	song	sorng	soong	sonq
ㄊㄚ	ta	da	da	da	da	dar	daa	dah
ㄊㄚ	t`a	ta	ta	ta	ta	tar	taa	tah
ㄊㄞ	tai	dai	dai	dai	dai	dair	dae	day
ㄊㄞ	t`ai	tai	tai	tai	tai	tair	tae	tay
ㄊㄢ	tan	dan	dan	dan	dan	darn	daan	dann
ㄊㄢ	t`an	tan	tan	tan	tan	tarn	taan	tann
ㄊㄤ	tang	dang	dang	dang	dang	darng	daang	danq
ㄊㄤ	t`ang	tang	tang	tang	tang	tarng	taang	tanq
ㄊㄠ	tao	dau	dao	dao	dau	daur	dao	daw
ㄊㄠ	t`ao	tau	tao	tao	tau	taur	tao	taw
ㄊㄜ	te	de	de	de	de	der	dee	deh
ㄊㄜ	t`e	te	te	te	te	ter	tee	teh
ㄊㄟ	tei	dei	dei	dei	dei	deir	deei	dey
ㄊㄣ	ten	den	den	den	den	dern	deen	denn
ㄊㄥ	teng	deng	deng	deng	deng	derng	deeng	denq
ㄊㄥ	t`eng	teng	teng	teng	teng	terng	teeng	tenq
ㄊㄧ	ti	di	di	di	di	dyi	dii	dih
ㄊㄧ	t`i	ti	ti	ti	ti	tyi	tii	tih
ㄊㄧㄤ	tiang	dyang	diang	diang	diang	dyang	deang	dianq
ㄊㄧㄠ	tiao	dyau	diao	diao	diau	dyau	deau	diaw

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄊㄧㄠ	t'iao	tyau	tiao	tiao	tiau	tyau	teau	tiaw
ㄉㄧㄝ	tieh	dye	die	die	die	dye	diee	dieh
ㄉㄧㄝ	t'ieh	tye	tie	tie	tie	tye	tiee	tieh
ㄉㄧㄢ	tien	dyan	dian	dian	dian	dyan	dean	diann
ㄉㄧㄢ	t'ien	tyan	tian	tian	tian	tyan	tean	tiann
ㄉㄧㄥ	ting	ding	ding	ding	ding	dyng	diing	dinq
ㄉㄧㄥ	t'ing	ting	ting	ting	ting	tyng	tiiing	ting
ㄉㄧㄡ	tiu	dyou	diou	diu	diou	dyou	deou	diow
ㄉㄨㄛ	to	dwo	duo	duo	duo	dwo	duoo	duoh
ㄉㄨㄛ	t'o	two	tuo	tuo	tuo	two	tuoo	tuoh
ㄉㄨ	tou	dou	dou	dou	dou	dour	doou	dow
ㄉㄨ	t'ou	tou	tou	tou	tou	tour	toou	tow
ㄉㄜ	tsa	dza	za	za	tza	tzar	tzaa	tzah
ㄉㄜ	ts'a	tsa	ca	ca	tsa	tsar	tsaa	tsah
ㄉㄞ	tsai	dzai	zai	zai	tzai	tzair	tzae	tzay
ㄉㄞ	ts'ai	tsai	cai	cai	tsai	tsair	tsae	tsay
ㄉㄢ	tsan	dzan	zan	zan	tzan	tzarn	tzaan	tzann
ㄉㄢ	ts'an	tsan	can	can	tsan	tsarn	tsaan	tsann
ㄉㄤ	tsang	dzang	zang	zang	tzang	tzarn	tzaang	tzanq
ㄉㄤ	ts'ang	tsang	cang	cang	tsang	tsarn	tsaang	tsanq
ㄉㄠ	tsao	dzau	zao	zao	tzau	tzaur	tzao	tzaw
ㄉㄠ	ts'ao	tsau	cao	cao	tsau	tsaur	tsao	tsaw
ㄉㄞ	tse	dze	ze	ze	tze	tzer	tzee	tzeh
ㄉㄞ	ts'e	tse	ce	ce	tse	tser	tsee	tseh
ㄉㄟ	tsei	dzei	zei	zei	tzei	tzeir	tzeei	tzey
ㄉㄞ	tsen	dzen	zen	zen	tzen	tzern	tzeen	tzenn

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄘㄣˋ	ts`en	tsen	cen	cen	tsen	tsern	tseen	tsenn
ㄗㄥ	tseng	dzeng	zeng	zeng	tzeng	tzerng	tzeeng	tzenq
ㄘㄥˋ	ts`eng	tseng	ceng	ceng	tseng	tserng	tseeng	tsenq
ㄗㄨㄛˋ	tso	dzwo	zuo	zuo	tzuo	tzwo	tzuoo	tzuoh
ㄘㄨㄛˋ	ts`o	tswo	cuo	cuo	tsuo	tswo	tsuoo	tsuoh
ㄗㄨㄛˊ	tsou	dzou	zou	zou	tzou	tzour	tzoou	tzow
ㄘㄨㄛˋ	ts`ou	tsou	cou	cou	tsou	tsour	tsoou	tsow
ㄗㄨˋ	tsu	dzu	zu	zu	tzu	tzwu	tzuu	tzuh
ㄘㄨˋ	ts`u	tsu	cu	cu	tsu	tswu	tsuu	tsuh
ㄗㄨㄢˋ	tsuan	dzwan	zuan	zuan	tzuan	tzwan	tzoan	tzuan
ㄘㄨㄢˋ	ts`uan	tswan	cuan	cuan	tsuan	tswan	tsoan	tsuan
ㄗㄨㄟˋ	tsui	dzwei	zuei	zui	tzuei	tzwei	tzoei	tzuey
ㄘㄨㄟˋ	ts`ui	tswei	cuei	cui	tsuei	tswei	tsoei	tsuey
ㄗㄨㄣˋ	tsun	dzwen	zun	zun	tzuen	tzwen	tzoen	tzuen
ㄘㄨㄣˋ	ts`un	tswen	cun	cun	tsuen	tswen	tsoen	tsuen
ㄗㄨㄥ	tsung	dzung	zong	zong	tzong	tzorng	tzoong	tzonq
ㄘㄨㄥˋ	ts`ung	tsung	cong	cong	tsong	tsorng	tsoong	tsong
ㄉㄨˋ	tu	du	du	du	du	dwu	duu	duh
ㄉㄨˋ	t`u	tu	tu	tu	tu	twu	tuu	tuh
ㄉㄨㄢˋ	tuan	dwan	duan	duan	duan	dwan	doan	duan
ㄉㄨㄢˋ	t`uan	twan	tuan	tuan	tuan	twan	toan	tuann
ㄉㄨㄟˋ	tui	dwei	duei	dui	duei	dwei	doei	duey
ㄉㄨㄟˋ	t`ui	twei	tuei	tui	tuei	twei	toei	tuey
ㄉㄨㄣˋ	tun	dwen	dun	dun	duen	dwen	doen	duenn
ㄉㄨㄣˋ	t`un	twen	tun	tun	tuen	twen	toen	tuenn
ㄉㄨㄥ	tung	dung	dong	dong	dong	dorng	doong	dong

<u>Zhuyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Yale</u>	<u>Tongyong Pinyin</u>	<u>Hanyu Pinyin</u> (recomendada)	<u>Gwoyeu Romatzyh</u>			
注音			通用拼音	汉语拼音 (建议采用)	国语罗马字			
					1st tone	2nd tone	3rd tone	4th tone
ㄊㄨㄥ	t'ung	tung	tong	tong	tong	torng	toong	tonq
ㄗ	tzu	dz	zih	zi	tzy	tzyr	tzyy	tzyh
ㄘ	tz'u	tsz	cih	ci	tsy	tsyr	tsyy	tsyh
ㄨㄚ	wa	wa	wa	wa	ua	wa	waa	wah
ㄨㄞ	wai	wai	wai	wai	uai	wai	woai	way
ㄨㄢ	wan	wan	wan	wan	uan	wan	woan	wann
ㄨㄤ	wang	wang	wang	wang	uang	wang	woang	wanq
ㄨㄟ	wei	wei	wei	wei	uei	wei	woei	wey
ㄨㄣ	wen	wen	wun	wen	uen	wen	woen	wenn
ㄨㄥ	weng	weng	wong	weng	ueng	weng	woeng	wenq
ㄨㄛ	wo	wo	wo	wo	uo	wo	woo	woh
ㄨ	wu	wu	wu	wu	u	wu	wuu	wuh
ㄩㄚ	ya	ya	ya	ya	ia	ya	yea	yah
ㄩㄢ	yan	yan	yan	yan	ian	yan	yea	yann
ㄩㄤ	yang	yang	yang	yang	iang	yang	yeang	yanq
ㄩㄠ	yao	yau	yao	yao	iau	yau	yeau	yaw
ㄩㄝ	yeh	ye	ye	ye	ie	ye	yee	yeh
ㄩㄣ	yin	yin	yin	yin	in	yn	yiin	yinn
ㄩㄥ	ying	ying	ying	ying	ing	yng	yiing	yinq
ㄩㄛ	yu	you	you	you	iou	you	yeou	yow
ㄩㄥ	yung	yung	yong	yong	iong	yong	yeong	yonq
ㄩ	yü	yu	yu	yu	iu	yu	yeu	yuh
ㄩㄢ	yüan	ywan	yuan	yuan	iu	yuan	yeuan	yuann
ㄩㄝ	yüeh	ywe	yue	yue	iue	yue	yeue	yueh
ㄩㄣ	yün	yun	yun	yun	iun	yun	yeun	yunn

Anexo II
Reglas para la escritura de direcciones

Dirección escrita en caracteres chinos

孙菲菲
太月园小区3号楼10层1001室
知春路12号
海淀区
100191 北京
中国

Dirección escrita en *pinyin*

<p>SUN Feifei Taiyueyuan Xiaoqu 3 Hao Lou 10 Ceng 1001 Shi Zhichun Lu 12 Hao</p> <p>Haidian Qu 100191 BEIJING P.R. CHINA</p>	<p>(Nombre) (Dirección: Residencial Taiyueyuan N°3, piso 10, habitación N°1001, Calle Zhichun N° 12) (Distrito) (Ciudad) (País)</p>
--	---

Tabla de equivalencias a emplearse en la escritura de direcciones

Caracter	Pinyin	Español
号	hào	Número
门	mén	puerta
室/房	shì/ fáng	Habitación
层	céng	Piso
楼/幢	lóu / chuáng	Edificio
住宅区/小区	zhùzháiqū / xiǎoqū	Conjunto habitacional/ residencial
区	qū	Distrito
村	cūn	Pueblo
县	xiàn	Condado
镇	zhèn	Ciudad
市	shì	Urbe
省	shěng	Provincia
巷/弄	xiàng/nòng	Pasaje
街	jiē	Calle 1
路	lù	Calle 2
花园	huāyuán	Jardín
大厦	dàshà	Edificio
酒楼/酒店	jiǔlóu/ jiǔdiàn	Restaurante / Hotel
信箱	xìnxiāng	Buzón

甲 / 乙 / 丙 / 丁	jiǎ / yǐ / bǐng / dīng	A / B / C / D
单元	dānyuán	Unidad
公司	gōngsī	Empresa
厂	chǎng	Fábrica
宿舍	sùshè	Dormitorio

Anexo III

Reglas para la escritura de bibliografías

Fuentes primarias.

Ji Kang ji zhu 嵇康集注 (*Las obras anotadas de Ji Kang*), Yin Xiang 殷翔, Guo Quanzhi 郭全芝, Huangshan shushe, 1986.

Jinshu 晉書 (*La historia de la dinastía Jin*), Zhonghua shuju, Beijing, 1974.

Lunyu yizhu 論語譯註 (*Las analectas traducidas y comentadas*), Yang Bojun 楊伯峻 (tr. y com.), Zhonghua shuju, Beijing, 1980.

Shishuu xinyu 世說新語 (*Nuevos cuentos de historias mundanas*), Liu Yiqing 劉義慶 (aut. Seis Dinastías); Zhu Bilian 朱碧蓮, Chen Haibo 沈海波 (com.), Zhōnghuá shūjū, Běijīng, 2011.

Zhuangzi jishi 莊子集釋 (*Obras explicadas y reunidas del maestro Zhuangzi*), Guo Qingfan 郭慶藩 (aut. dinastía Qing) Huazheng shuju, Taipei, 1991; Zhonghua shuju, Beijing, 1997.

Fuentes secundarias.

PAN Fuen 潘富恩, *Chengyi Chenghao Ping Zhuan* 程顥程頤平轉 (*Comentarios sobre las obras de Cheng Hao y Cheng Yi*), Nanzhu, Yanxi jiaoyu chubanshi, 1996.

JIN Yijiu 金宜久, *Jin yijiu zhongguo yisilan tanmi: Liuzhi yan* 金宜久中国伊斯兰探秘: 刘智研 (*Exploración sobre el islam chino: investigación sobre Liu Zhi*), Beijing, Zhongguo Renmindaxue chubanshe, 2010.

Ejemplos adicionales.

WANG Li 王力, *Zhongguo xiandai yufa* 中国现代语法 (*Gramática china moderna*), Shanghai, Shangwu yinshuguan, 1944.

SUN Huiyi 孔慧怡 y ZHU Guofan 朱國藩, *Ge shi ge fa tan fanyi* 各師各法
談翻譯 (*Los maestros y sus teorías sobre traducción*), Hong Kong, Xianggang
zhongwen daxue Zhongguo wenhua yanjiusuo, 1993.

LÜ Shuxiang 吕叔湘, *Hanyu yufa lunwenji* 汉语语法论文集 (*Ensayos sobre la
gramática
china*), Pekín, Shangwu yinshuguan, 1955.

— *Hanyu kouyu yufa* 汉语口语语法 (*Gramática del idioma chino oral*),
Pekín, Shangwu yinshuguan, 1979.

— *Xiandai hanyu babai ci* 现代汉语八百词 (*Ochocientas palabras del idioma
chino
moderno*), Pekín, Shangwu yinshuguan, 1980.

REFERENCIAS

- AREVALILLO DOVAL, Juan José, (2006) *La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin, una realidad*, Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.
- BHABHA, Homi; AIRA, César, (2002) *El lugar de la cultura* Buenos Aires: Manantial.
- BASSNETT, Susan, (2004) *Translation Studies*, Routledge, New York.
- BASSNETT, Susan, (1993) *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford:Blackwell.
- BASSNETT, Susan and Andre Lefevere. (1998) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BENJAMIN, Walter, (1923) "The Task of the translator" en Venuti, L (2000) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.
- CHAO, Yuen-ren "Dimensions of Fidelity in Translation with Special Reference to Chinese" en Aspect of Chinese Sociolinguistics: Essays by Yue Chao, editado por Anwar S.Dil Stanford: Stanford University Press, (Pag.148-69).
- CASAS TOST, Helena; Esteva, Sara, SUÁREZ GIRARD Anne-Hélène (2007) *Lengua china para traductores* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions..
- CLOETE, Willie; WENZEL, Marita, (Dic 2007) "Translating culture: Matthee's Kringe in 'n bos as a case in point: research article", *Literator : Journal of Literary Criticism, Comparative Linguistics and Literary Studies*, v28 n3.Pg.1-26
- Diccionario panhispánico de dudas* (2005) Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 1.ª edición. Madrid: Santillana.
- Diccionario de la Real Academia Española* (2006) Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 1.ª edición. Madrid: Espasa Calpe.
- DUARA, Prasenjit, (2001) *The Discourse of Civilization and Pan-Asianism*, *Journal of World History*, Vol 12, no.1, university of Hawaii Press, pp. 99-130.
- EOYANG, Eugen Chen (1993) *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics*, University of Hawaii Press, Honolulu.
- EL JONES, Todd, (2003) "Translations and Belief Ascription: Fundamental Barriers", en *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology* (Pag. 45-73) Paula G. RUBEL, Abraham Rosman (ed.), Oxford, New York.
- Estandarización Nacional de la República Popular China* 中华人民共和国国家标准 准 Reglas básicas para de la ortografía alfabética fonética china (pinyin). 2012.

KUBIN, Wolfgang, (1983) "Only the Chinese Understand China" – The Problem of East-West Understanding, pp. 48-57 ZHANG Longxi, *Translating Cultures*, pp. 29-46

LEFEVRE, André, (2000) "Mother Courage's Cucumbres, Text System and Refraction in a Theory of Literature", in *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), London and New York, Routledge, pp. 233-249.

LEFEVRE, André, (1999) *Composing the Other*, in *Post-colonial Translation*, Susan Bassnett, Harish Trivedi (ed.), London, Routledge, pp. 75-94.

LIU, Lydia H., (1995) *Translingual Practice, Literature, National Culture and Translated Modernity, China 1900-1937*, Stanford University Press, Stanford, California, 1995.

LIU Zhengping 刘振平, *Hanyu pinyin jingdian fangàn xuǎnpíng* 汉语拼音经典方案选评 (*Evaluación del esquema clásico de sistema pinyin chino*) Beijing, Beijing Language and Culture University Press, 2013.

LOPÉZ YEPES, José; ABAD GARCÍA, María Francisca, (2002) *Manual de ciencias de la documentación*, Madrid : Ediciones Pirámide

LOTMAN, Yu. y M. USPENSKY B. A. (1978) "On the Semiotic Mechanism of Culture" *New Literary History*, Vol. 9, No. 2, *Soviet Semiotics and Criticism: An Anthology* (Winter, 1978), pp. 211-232.

Libro de estilo EL PAÍS. (2014) Madrid: Aguilar

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2012) *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 4. Gijón: Ediciones Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea.

NABOKOV, Vladimir, (2000) "Problems of Translation: Oneghin" , in *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), London and New York, Routledge, pp. 71-83.

NIDA, Eugene, (1945) *Language structure and translation : essays*, Stanford, Calif. : Stanford University Press.

_____, (1947) *Bible translating; an analysis of principles and procedures, with special reference to aboriginal languages*, New York, American Bible Society.

Ortografía de la Lengua Española (2010) Madrid: Espasa Calpe.

PARRA GALIANO, Silvia, (2005) *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, Granada: Editorial Universidad de Granada.

PETTERSON, Bo, (1999) *The Postcolonial Turn in Literary Translation Studies:*

Theoretical Frameworks Reviewed, Canadian Aesthetics Journal / Revue canadienne d'esthétique, Vol.4, summer1999.

POHL, Karl Heinz (ed.), (1999) *Chinese Thought in a Global Context: A Dialogue between Chinese and Western Philosophical Approaches*, Boston, Brill.

PYM, Anthony, (1995) "Schleiermacher and the Problem of Blendlinge", *Translation and Literature* 4/1 (1995), 5-30.

ROBERT, Isabelle, (2007. 2008) "Translation Revision Procedures:An Explorative Study"; in Bologne, P (ed.) *Translation and Its others Selected Papers of the CETRA Research Seminary in Translation Studies*

RUBEL, Paula G., (2003) Rosman, Abraham (ed.), *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology*, Oxford, New York.

SABATÉ, Mariona, (2003) Translation as a process and translation as a product in teaching translation, Universitat de Lleida (Catalonya).

SPIVAK, Gayatri, (1996) *The Spivak reader : selected works of Gayatri Chakravorty Spivak*, New York : Routledge.

TODD Jones, Translations and Belief Ascription: Fundamental Barriers, in *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology*, Paula G. Rubel, Abraham Rosman (ed.), Oxford, New York, 2003, pp. 45-73.

TONG Xiaofeng (edit.) *Haopinyin 好拼音 (Correcto pinyin)*, Tianjin, Tianjin Renmin Chubanshe, 2015

TOURY, Gideon, (2012) *Descriptive translation studies--and beyond*, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.

TRIVEDI, Harish, (2007) "Translating Culture vs. Cultural Translation" en *Translation: Reflections, Refractions, Transformations* editado por Paul St-Pierre,Prafulla C. Kar, 277-287. Amsterdam and Philadelphia, PA:John Benjamins.

VERMEER, Hans J., "Skopos and Commission in Translational Action", translated by Andrew Chesterman, in *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), Routledge, London and New York, 2000, (pp.221-232).

VENUTI, Lawrence, (1995) *The translator's invisibility: a history of translation*, London; New York : Routledge.

_____, (2000) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.

YENGOYAN, Aram A., (2003) "Lyotard and Wittgenstein and the Question of Translation, en *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology* (Pag.25-42), Paula G. RUBEL, Abraham Rosman (ed.), Oxford, New York, 2003.

ZHAO Jinming 赵金铭 (2004) *Yuyan ceshigailun 语言测试概论 (Introducción a la*

pruebas de idiomas) Beijing, Shangwu Yinshu shuguan, 2004.

ZHOU Tong (2016) *Shipinyin* 识拼音 (*Conociendo el pinyin*), Beijing Jixie gongye Chubanshe.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

AREVALILLO DOVAL, Juan José, (2006) *La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin, una realidad*, Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

BHABHA, Homi; AIRA, César, (2002) *El lugar de la cultura* Buenos Aires: Manantial.

BASSNETT, Susan, (2004) *Translation Studies*, Routledge, New York.

BASSNETT, Susan, (1993) *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford:Blackwell.

BASSNETT, Susan and Andre Lefevere. (1998) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

BENJAMIN, Walter, (1923) "The Task of the translator" en Venuti, L (2000) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.

CHAO, Yuen-ren "Dimensions of Fidelity in Translation with Special Reference to Chinese" en *Aspect of Chinese Sociolinguistics: Essays by Yue Chao*, editado por Anwar S.Dil Stanford: Stanford University Press, (Pag.148-69).

CASAS TOST, Helena; Esteva, Sara, SUÁREZ GIRARD Anne-Hélène (2007) *Lengua china para traductores* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions..

CLOETE, Willie; WENZEL, Marita, (Dic 2007) "Translating culture: Matthee's Kringe in 'n bos as a case in point: research article", *Literator : Journal of Literary Criticism, Comparative Linguistics and Literary Studies*, v28 n3.Pg.1-26

Diccionario panhispánico de dudas (2005) Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 1.ª edición. Madrid: Santillana.

Diccionario de la Real Academia Española (2006) Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 1.ª edición. Madrid: Espasa Calpe.

DUARA, Prasenjit, (2001) *The Discourse of Civilization and Pan-Asianism*, *Journal of World History*, Vol 12, no.1, university of Hawaii Press, pp. 99-130.

EL JONES, Todd, (2003) "Translations and Belief Ascription: Fundamental

Barriers”, en *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology* (Pag. 45-73) Paula G. RUBEL, Abraham Rosman (ed.), Oxford, New York.

Estandarización Nacional de la República Popular China 中华人民共和国国家标准 准 Reglas básicas para de la ortografía alfabética fonética china (pinyin). 2012.

KUBIN, Wolfgang, (1983) “Only the Chinese Understand China” – The Problem of East-West Understanding, pp. 48-57 ZHANG Longxi, *Translating Cultures*, pp. 29-46

LEFEVRE, André, (2000) “Mother Courage’s Cucumbres, Text System and Refraction in a Theory of Literature”, in *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), London and New York, Routledge, pp. 233-249.

LEFEVRE, André, (1999) *Composing the Other*, in *Post-colonial Translation*, Susan Bassnett, Harish Trivedi (ed.), London, Routledge, pp. 75-94.

LIU, Lydia H., (1995) *Translingual Practice, Literature, National Culture and Translated Modernity, China 1900-1937*, Stanford University Press, Stanford, California, 1995.

LIU Zhengping 刘振平, *Hanyu pinyin jingdian fangàn xuǎnpíng* 汉语拼音经典方案 选评 (*Evaluación del esquema clásico de sistema pinyin chino*) Beijing, Beijing Language and Culture University Press, 2013.

LOPÉZ YEPES, José; ABAD GARCÍA, María Francisca, (2002) *Manual de ciencias de la documentación*, Madrid : Ediciones Pirámide

LOTMAN, Yu. y M. USPENSKY B. A. (1978) “On the Semiotic Mechanism of Culture” *New Literary History*, Vol. 9, No. 2, *Soviet Semiotics and Criticism: An Anthology* (Winter, 1978), pp. 211-232.

Libro de estilo EL PAÍS. (2014) Madrid: Aguilar

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2012) *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 4. Gijón: Ediciones Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea.

NABOKOV, Vladimir, (2000) “Problems of Translation: Oneghin” , in *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), London and New York, Routledge, pp. 71-83.

Ortografía de la Lengua Española (2010) Madrid: Espasa Calpe.

PETTERSON, Bo, (1999) *The Postcolonial Turn in Literary Translation Studies: Theoretical Frameworks Reviewed*, *Canadian Aesthetics Journal / Revue canadienne d'esthétique*, Vol.4, summer1999.

POHL, Karl Heinz (ed.), (1999) *Chinese Thought in a Global Context: A Dialogue between Chinese and Western Philosophical Approaches*, Boston, Brill.

- PYM, Anthony, (1995) "Schleiermacher and the Problem of Blendings", *Translation and Literature* 4/1 (1995), 5-30.
- ROBERT, Isabelle, (2007. 2008) "Translation Revision Procedures: An Exploratory Study"; in Bologne, P (ed.) *Translation and Its Others Selected Papers of the CETRA Research Seminary in Translation Studies*
- RUBEL, Paula G., (2003) Rosman, Abraham (ed.), *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology*, Oxford, New York.
- SABATÉ, Mariona, (2003) Translation as a process and translation as a product in teaching translation, Universitat de Lleida (Catalunya).
- Perspectives on Translation and Anthropology, Paula G. Rubel, Abraham Rosman (ed.), Oxford, New York, 2003, pp. 45-73.
- TONG Xiaofeng (edit.) *Haopinyin 好拼音 (Correcto pinyin)*, Tianjin, Tianjin Renmin Chubanshe, 2015
- TOURY, Gideon, (2012) *Descriptive translation studies--and beyond*, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- TRIVEDI, Harish, (2007) "Translating Culture vs. Cultural Translation" en *Translation: Reflections, Refractions, Transformations* editado por Paul St-Pierre, Prafulla C. Kar, 277-287. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
- VERMEER, Hans J., "Skopos and Commission in Translational Action", translated by Andrew Chesterman, in *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), Routledge, London and New York, 2000, (pp.221-232).
- VENUTI, Lawrence, (1995) *The translator's invisibility: a history of translation*, London; New York : Routledge.
- _____, (2000) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.
- YENGOYAN, Aram A., (2003) "Lyotard and Wittgenstein and the Question of Translation, en *Translating Cultures, Perspectives on Translation and Anthropology* (Pag.25-42), Paula G. RUBEL, Abraham Rosman (ed.), Oxford, New York, 2003.

Webgrafía

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

Blog de la Lengua (española)- Alberto Bustos

<http://blog.lengua-e.com/>

Carl Gene Fordham 一步一个脚印 -

<http://carlgene.com/blog/>

Centro Virtual Cervantes - Oteador

http://cvc.cervantes.es/oteador/busca_oteador.asp?id_rama=530&ct=catalogo88

Chinese Linguistics Data Consortium 中文語言資源聯盟

<http://www.chineseldc.org/>

Corpus del Español siglos XII-XX

<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Chinese Etymology

<http://www.internationalscientific.org/CharacterEtymology.aspx?characterInput=%E7%8D%8E&submitButton1=Etymology>

China Art 中華博物

<http://www.gg-art.com/imgbook/index.php?bookid=53&columns=&stroke=1>

Cojak (Chinese Orthography including Japanese And Korean)

<http://www.cojak.org/index.php?function=about>

El rincón del Traductor

<http://www.elcastellano.org/rincon.html>

Fundéu BBVA

<http://www.fundeu.es/>

Grammar Index University of Oxford, Centre for Teaching Chinese as a Foreign Language

<http://www.ctcfl.ox.ac.uk/Chinese/grammarlist.htm>

Ideas afines - Generador de ideas

<http://www.ideasafines.com.ar/>

InterActive Terminology for Europe IATE

<http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do>

Kangxi Dictionary 康熙字典網上版

<http://www.kangxizidian.com/index2.php>

Linguee: English-Spanish Dictionary and Translation Search Engine

<http://www.linguee.com/english->

[spanish/search?source=auto&query=submit+the+article](#)

Libro de estilo Interinstitucional Europa

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Manual Español Urgente Fundéu BBVA

<http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/>

Practical Chinese Reader California State University, Long Beach

<http://web.csulb.edu/~txie/PCROpen/selftest.htm>

Real Academia Española- Diccionario de la lengua española

<http://www.rae.es/dpd>

Scholarly and Linguistic Resources on Chinese

<http://www.chinasona.com/bamboo/linguist.html>

Shuowenjiezi – Diccionario clásico de la dinastía Han

<http://www.gg-art.com/imgbook/index.php?bookid=53&columns=&stroke=1>

Sictionary of chinese variants 異體字字典網站首頁

<http://dict2.variants.moe.edu.tw/variants/>

Zdic.net – Diccionario Chino

<http://www.zdic.net/sousuo/>

INDICE

Resumen/abstract	1
Introducción	2
Planteamiento del problema	3
Marco conceptual	8
Objetivos y variables	10
Método	11
Resultado y conclusiones	14
Capitulo I Criterios de introducción del pinyin y caracteres	15
Capitulo II Reglas ortotipográficas para la introducción del pinyin y los caracteres	20
Capitulo III Reglas ortotipográficas para la introducción del pinyin y los caracteres	25
Anexo I Tabla de las principales transcripciones fonéticas del chino	35
Anexo II Reglas para la escritura de direcciones	51
Anexo III Reglas para la escritura de bibliografías.....	54
Referencias	56
Bibliografía consultada	59
Webgrafía	62
Indice	64